



Università Ca'Foscari Venezia

Facoltà di lingue e letterature straniere

Corso di studi: lingue e letterature americane e postcoloniali

**La cuestión lingüística y cultural en Cataluña a través
de las obras mayores de Albert Sánchez Piñol**

Relatore:

prof. Rigobon Patrizio

Tesi di laurea:

dott. Chiavalin Giacomo

anno accademico 2014-2015

Índice

Introducción	5
Capítulo 1: Plurilingüismo según Carla Marcató: palabras y conceptos	7
1.1 El bilingüismo	9
1.2 Monolingüismo	10
1.3 Multilingüismo	11
1.4 Mixtilingüismo	11
1.5 Tipos de bilingüismos	12
1.6 Contacto lingüístico e interferencias de lenguas	13
1.7 Estatus y diversidades de lenguas.....	17
1.8 La minoría lingüística.....	20
1.9 El plurilingüismo literario	21
Capítulo 2: Lengua e identidad nacional en Cataluña	23
Capítulo 3: el bilingüismo en España y Cataluña, el proyecto federalista catalán y los teóricos catalanistas	30
3.1 Valentí Almirall: <i>Lo Catalanisme</i> (1886).....	32
3.2 Prat de La Riba: <i>La Nacionalitat Catalana</i> (1906)	37
3.3 Torras y Bages: <i>La tradición catalana</i> (1892)	44
3.4 Francisco María Tubino	46
Capítulo 4: El plurilingüismo literario en Albert Rossich	50
4.1 Alternancias de lenguas	53
4.2 Alternancia regular retórica	56
4.3 Alternancia temática a la época contemporánea. El teatro bilingüe del siglo XIX	58
4.4 Alternancia caótica	63
4.5 Los textos amfilingües o de doble y triple lectura	65
4.6 La lengua de los textos amfilingües	66
4.7 ¿Plurilingüismo o multilingüismo?.....	67
Capítulo 5: Sánchez Piñol y la cuestión literaria	69
5.1 Presentación del autor	69
5.2 El autor y “la novela incómoda”	72

5.3 Análisis de <i>Victus</i>	75
5.4 El personaje Martí Zuviría	86
Capítulo 6: <i>La Pell freda</i> (2002)	89
Capítulo 7: El faro de <i>La pell freda</i> en comparación con “la torre” en Pedro Calderón de la Barca y Hugo Von Hofmannsthal	96

Introducción

Este trabajo nace con la idea, algunas veces demasiado difícil si se considera la actualidad y la dificultad del tema, de ofrecer algunos temas de reflexión con respecto a la “rivalidad” cultural y lingüística entre Castilla y Cataluña. El objetivo del trabajo, por lo tanto, no es el de defender una posición política con respecto a la cuestión (que sin duda necesitaría de un estudio más profundizado y de conocimientos que van más allá de mi trabajo y de mi intención, sino estudiar en una perspectiva histórica y literaria a la vez la fundamental cuestión lingüístico-cultural en algunos autores puntuales de la historia catalana para llegar al centro de nuestro trabajo que es la obra de Albert Sánchez Piñol. La estructura fundamental de este trabajo sin duda está formada por algunas obras selectas de Albert Sánchez Piñol, en las que he intentado matizar, a través de sus mismas palabras, la cuestión de la atávica dificultad de relaciones entre Castilla y Cataluña, evidenciando además, la candente polémica a raíz de la publicación en castellano de su última obra, en lugar de utilizar el catalán como lengua literaria como había pasado hasta entonces. A este propósito, además de las numerosas entrevistas en las que el autor explica su elección, he intentado dar una personal interpretación de las razones que lo han ocasionado siguiendo el recorrido de sus razones a través de las numerosas entrevistas que, además, representan una parte fundamental de este texto. La coexistencia en la península ibérica de numerosas variedades lingüísticas que, en las respectivas comunidades autónomas, son consideradas lenguas oficiales, ha también dirigido mi reflexión hacia el concepto de plurilingüismo. En mi tesis el significado de la palabra plurilingüismo será estudiado según un doble aspecto: el primero, formal y enciclopédico, se limita a una simple definición del término según los varios estudiosos y sobre sus acepciones. El segundo, en cambio, se desarrolla en torno al aspecto literario y está focalizado en la explicación de lo que significa y lo que ha representado en los siglos el plurilingüismo literario en varias obras y, más precisamente, la posibilidad para un autor que domina correctamente

dos o más lenguas, de decidir cual idioma utilizar en sus obras. Por lo que se refiere al segundo aspecto tratado, he intentado interpretar la elección de Albert Sánchez Piñol de escribir en castellano en lugar que en catalán (su lengua materna) su última novela *Victus*.

En general se puede decir que el hilo conductor en las obras de Piñol aquí analizadas está en la continua distinción entre el bien y el mal, entre civilización y barbarie y sobre todo entre identidad y diversidad. En las dos obras que forman parte de la trilogía del escritor catalán analizadas en este trabajo, *La pell freda* y *Pandora al Congo*, he intentado subrayar (donde posible) esta clara separación que parece, por lo menos inicialmente, no dejar algún espacio intermedio, así como su decisión, irrevocable y perentoria, de publicar en castellano, agitando así los ánimos del mundo literario catalán (y no sólo). Piñol se presenta, entonces, como un autor cuya personalidad es muy fuerte y decidida y poco amiga de la avenencia. Ya en la literatura de los pasados siglos algunos autores habían intentado dar una visión propia reflexionando sobre lo ajeno, sobre la diferencia y la identidad. Es por tal razón que esta tesis se concluye con un análisis comparativo entre textos cronológica, estilística y temáticamente lejanos pero que, en realidad, están acomunados por la fuerte voluntad, simplificadora y tal vez superficial, de separar tajantemente por un lado el bien y por el otro el mal revelando a la vez una ética humana con importantísimas e insalvables brechas.

Capítulo 1: Plurilingüismo según Carla Marcato: palabras y conceptos

La palabra plurilingüismo parece tener un significado muy claro si consideramos la evidencia del significado “más de una lengua”, en realidad, frente a esta simple definición, existen varios contextos de utilización que hacen más difícil cualquier tipo de definición. En temas como el plurilingüismo no cabe duda de que puedan entrar conceptos como etnia o nación y, de hecho, pueden derivar de esto controversias y contrastes interculturales muy fuertes. Como se evidencia por las palabras de Giovanni Nencioni, estudioso italiano:

“Il plurilinguismo diventa, da tema, problema, quando più etnie si legano, liberamente o forzosamente, in unione politica e una di esse tende a farsene guida e ad imporre, come voce interna ed esterna di tutte, la propria lingua; o quando, formatesi più unioni, una di esse, per superiorità di potere politico o economico o di prestigio culturale, tende a farsi voce comune delle altre, rendendo la propria lingua una “ lingua di grande comunicazione.”¹

En Italia, más que en otras realidades europeas, la palabra “plurilingüismo” se diferencia por significado a la de “multilingüismo”. En Europa, por ejemplo, se suele hacer una distinción entre las dos palabras puesto que el multilingüismo generalmente, se refiere al plurilingüismo de una entera comunidad, de un territorio o de un individuo. El concepto de plurilingüismo se puede extender también a nivel literario de donde salen los textos escritos y publicados contemporáneamente en más de una lengua. El ejemplo más claro de esta tipología de texto es la célebre *Stele di Rosetta* (II sec. a. C.) escrita en tres idiomas: el antiguo egipcio con caracteres jeroglíficos, el demótico, y una traducción al griego. Pero cuando hablamos de más lenguas no quiere decir que nos paramos frente a una única

¹ Carla Marcato, *Il plurilinguismo*, Laterza, settembre 2012, Bari, p vii (premessa)

lengua oficial reconocida por un estado; en realidad se pueden incluir en el concepto de plurilingüismo también los registros lingüísticos, los dialectos, y los bajos códigos lingüísticos (los medios de expresión de un ambiente, una clase social, o una profesión). Si por un lado resulta, por tal razón, muy difícil la clasificación de todos tipos de plurilingüismos, por otro resulta muy difícil también la clasificación de una forma particular del plurilingüismo: el bilingüismo. A esta palabra, así como al plurilingüismo, se le puede reconocer una acepción según los distintos enfoques y utilizaciones: el sociolingüístico, el psicolingüístico y el pedagógico. El fenómeno del plurilingüismo es algo muy antiguo y difundido no sólo en Europa sino en todo el mundo. Es así porque la lengua, además de ser un código interpretativo, es también un fenómeno cultural y social. Desde los años ochenta del pasado siglo la *lingüística del contacto* es la ciencia que se ocupa del estudio de los contactos entre lenguas y códigos distintos y que se preocupa de estudiar el proceso evolutivo para un hablante en la utilización de estos códigos. El fenómeno del plurilingüismo se puede insertar en la temática relativa a la hibridación lingüística que pone en cuestión el monolingüismo humano y que enfoca sus estudios sobre los efectos del bilingüismo y del plurilingüismo social y literario. La problemática sobre los textos plurilingües aumenta cuando, en la dificultad de interpretación constituida por lenguas reconocidas como oficiales en cada uno de los respectivos estados, se añaden las variaciones dialectales y los diferentes registros de una misma lengua (variedad diatópica o geográfica, variedad diastrática o social, y variedad difásica o situacional).² Cuando el fenómeno plurilingüe se limita a lenguas distintas se habla de plurilingüismo exógeno. En cambio cuando se habla de plurilingüismo constituido por las variedades de una misma lengua se habla de plurilingüismo endógeno. Otra importante distinción es la que ve un plurilingüismo de tipo social y colectivo, de donde el término *plurilingüismo social o colectivo*, y otro que se enfoca sobre los tratos de un singlo hablante: el *plurilingüismo individual*³

² Ibidem, p.6

³ Ibidem, p.8

1.1 El bilingüismo

Como escribe Weinreich el bilingüismo es “ la práctica del uso alternativo de dos lenguas”⁴ con una particularidad: el grado de diversidad entre las dos lenguas utilizadas no es fundamental. Según Dubois el bilingüismo es “la situación lingüística en la que los sujetos hablantes son llevados a utilizar dos lenguas distintas alternadamente, según los ambientes y las circunstancias”.⁵ El interés hacia el estudio del término bilingüismo, a pesar de haber sido introducido antes del plurilingüismo, es bastante reciente. El bilingüismo se presenta, en fin, como el caso más utilizado del plurilingüismo y comparte la problemática de la definición y de la delimitación de los ámbitos de competencia.

⁴ Ibidem, p.9

⁵ Ivi, p.9

1.2 Monolingüismo

Es la condición de ser monolingüe o sea la de hablar una única lengua. Los sinónimos de este término se encuentran en el *Gradi*⁶ y son respectivamente “monoglossia” y “monoglottico”. Según el estudioso italiano Cardona:

“E’ una delle nostre più radicate abitudini quella che ci fa considerare la lingua come qualcosa di unico: si ha una sola lingua come si ha una sola patria, una sola anima e così via. Tutta la letteratura romantica e no sul concetto di lingua e nazione non ha fatto che rafforzare questa concezione monolitica dei rapporti tra individuo e lingua”.⁷

Frente a la clasificación bien evidenciada por Cardona del monolingüismo, o sea la de una lengua monolítica, se pone la de una lengua formada por un conjunto de variedades, o sea el fenómeno que se estudia con el nombre de polisistema⁸. Sin embargo, la preferencia durante el XX siglo hacia el monolingüismo y el poco espacio para las obras plurilingües de los siglos pasados, son consecuencia de una concepción ideológica que ve, en la diversidad, un peligro para la unidad y la centralidad de un estado.

⁶ C. Marcato, p. 10

⁷ Ibidem, p.11

⁸ Ivi, p. 11

1.3 Multilingüismo

El término multilingüismo, como equivalente a plurilingüismo, es utilizado a partir de 1986⁹ mientras que, por lo que se refiere al mismo término inglés, este ya se encuentra a partir del 1976¹⁰. En la lengua italiana este hace referencia a dos aspectos distintos; el primero es visto como la capacidad de un sujeto de utilizar más lenguas, y el segundo se refiere a la existencia y a la coexistencia de diferentes comunidades lingüísticas en una determinada realidad geográfica. La tendencia hacia el plurilingüismo cultural y literario se dirige a la valorización del vasto patrimonio europeo mezclando los varios contextos multilingües y plurilingües. Por lo que se refiere al significado de la palabra en la lengua italiana esto es “plurilingüismo” y, por tanto, la diferencia entre multilingüismo y plurilingüismo es poco utilizada en este país.

1.4 Mixtilingüismo

En el *Gradit* el término se registra como dicho “de región o país que se caracteriza por el uso de más lenguas distintas y de población que habla lenguas diferentes”¹¹. Ejemplo claro de mixtilingüismo es el estado de la Suiza donde el italiano, el alemán, el francés, y el romancio son lenguas cooficiales de estado. Queda claro que el término mixtilingüismo es utilizado como sinónimo de plurilingüismo también.

⁹ C.Marcato, p.11

¹⁰ Ivi, p.11

¹¹ C.Marcato, p.12

1.5 Tipos de bilingüismo

El bilingüismo no implica necesariamente una competencia igual en dos lenguas. No es un caso que más frecuentemente se hayan distintos niveles de conocimiento de las lenguas en hablantes bilingües. Estudios han introducido unas series de distinciones según los distintos ámbitos de competencia como por ejemplo el nivel escrito (producción o recepción), el nivel hablado (producción o recepción) , y la mayor o menor dificultad de aprendizaje en los sujetos bilingües. En el ámbito del bilingüismo receptivo, o sea del grado de comprensión lingüística escrita o hablada, se evidencian casos particulares como el semilingüismo o sea los que hablan casi perfectamente una lengua. Es el caso de un individuo que, por varias razones, empieza a aprender una nueva lengua a través de sus padres y, gradualmente, empieza a perder competencias en su lengua natural hasta encontrarse sin un instrumento lingüístico competente al cien por ciento. Dentro de este contexto se coloca el bilingüismo “aditivo” (cuando dos lenguas se combinan y crecen en manera complementar) y el bilingüismo “sottrattivo” (cuando se aprende una segunda lengua olvidándose algunos aspectos de la lengua madre). Estos aspectos juegan un rol determinante también por el aspecto fonológico, sobre todo en un niño de edad avanzada que cambia su esquema mental para el aprendizaje de un nuevo idioma. Como decían los estudios Dal Negro e Guerini en los años sesenta del pasado siglo:

“la principale preoccupazione degli studiosi era quella di stabilire quanto fosse “equilibrato” il bilinguismo dei singoli parlanti, se vi fosse una lingua dominante rispetto all’altra”.¹²

Esta reflexión lleva a preguntarse si se puede hablar en algunos casos de dominancia lingüística más o menos equivalente, o sea si es posible que un mismo mensaje expresado en dos lenguas diferentes pueda ser más claro en un idioma más que con el otro, demostrando así una clara dominancia de una lengua con respecto a otra. Podemos afirmar, con respecto al bilingüismo, y, más en general al plurilingüismo, que estos fenómenos de lengua se registran sobre todo en la zonas de frontera en donde el contacto entre más lenguas es más fácil y constante. En esta situación podemos tener un bilingüismo “horizontal” (cuando las lenguas tienen el mismo “estatus”). En cambio tenemos el bilingüismo “vertical” cuando una sola lengua es considerada oficial y las otras son confinadas al estado de variantes dialectales.

1.6 Contacto lingüístico e interferencias de lenguas

Como ya hemos visto se pueden tener diferentes niveles de competencia lingüística en un hablante bilingüe el cual puede escoger diferentes elecciones según las circunstancias, puede hablar una o la otra lengua sin más dificultades, mezclándolas, alternándolas, y cambiando los códigos. La elección de una u otra depende de varios factores como el dominio, el gusto, la situación o la costumbre social. Hay dos aspectos, entonces, para el hablante bilingüe o plurilingüe. Este puede ser según quiera monolingüe o plurilingüe. Las situaciones de este tipo son parte de un *continuum* espacio-temporal donde se engloban cada una de las diferentes situaciones lingüísticas. Viendo al estudio de Grassi- Sobrero-Telmon:

¹² C.Marcato, p.26

“Lo stesso parlante può essere bilingue in modo diverso, nelle diverse situazioni: in altre parole, si può trovare in vari punti di un *continuum* di situazioni, ciascuna delle quali induce particolari modalità linguistiche”.¹³

Y el coloquio con otro hablante plurilingüe:

“induce entrambi ad alternare o a mescolare i due codici, perfino all’interno della stessa battuta, della stessa frase, della stessa parola. In mezzo c’è una quantità di situazioni intermedie”.¹⁴

Es inevitable, entonces, que cuando el hablante tenga dos códigos de lengua distintos no consiga dejarlos separados, y que estos se mezclen creando consecuencias en el sistema lingüístico y a nivel de producción lingüística. Hay dos puntos para analizar el contacto lingüístico: el primero es vinculado a la esfera del hablante que puede dominar los dos códigos y, entonces, puede también mezclarlos. En cambio hay otra perspectiva, o sea la del sistema lingüístico, donde hay dos o más sistemas de lenguas que coexisten y que inevitablemente entran en contacto de alguna forma. Según Weinreich:

“due o più lingue si diranno in contatto se sono usate alternativamente dalle stesse persone. Il luogo di contatto è quindi costituito dagli individui che usano le lingue”.¹⁵

En el proceso de interferencia entre lenguas Weinreich evidencia diversos factores, en particular la diferencia se caracteriza por el proceso y el producto:

“Nel discorso la interferenza è come la sabbia trasportata da un torrente; nella lingua essa è come sedimento sabbioso depositato sul fondo di un lago. Le due fasi di interferenza vanno tenute distinte. Nel discorso essa si ha *ex novo* negli enunciati

¹³ C. Marcato, p.43

¹⁴ Ivi, p.43

¹⁵ C.Marcato, p. 45

del parlante bilingue come risultato della sua personale conoscenza dell'altra lingua. Nella lingua troviamo fenomeni di interferenza che, per essersi spesso prodotti nel discorso di bilingui, sono diventati abituali e ben stabiliti, e il loro uso non è più dipendente dal bilinguismo".¹⁶

A pesar de ser términos que podrían sobreponerse, el contacto y el interferencia aluden respectivamente a dos momentos distintos de la fase de contacto lingüístico. El contacto evidencia la dimensión virtual de la coexistencia de códigos distintos en los hablantes, mientras que la mezcla entre códigos se manifiesta en el uso efectivo de las lenguas y en las competencias individuales del hablante en al acto lingüístico. La disciplina llamada intralingüística se ocupa del fenómeno de contactos lingüísticos. Como hemos visto puede pasar que un hablante domine más de una lengua y que hablándolas las mezcles en el discurso o las alturnes hablando a uno u otro interlocutor. Una de las modalidades de esta capacidad lingüística, que solitamente pertenece a hablantes bilingües o plurilingües, es la *alternancia de códigos*, algo que se puede apreciar por Albert Rossich en su obra *El plurilinguisme en la literatura catalana*(2014). Este fenómeno consiste en el cambio de código lingüístico según el dominio; esto quiere decir que el hablante cambia su manera de expresarse en relación al contexto en el que habla (ámbito familiar, el sitio de trabajo, de deporte, etc.). El hecho de cambiar lengua pasa muy de frecuente también en el italiano donde, algunas veces, se pasa al dialecto de la propia región para expresar conceptos de manera más fuerte y precisa.

“Alcuni domini (come l'istruzione scolastica) sono di importanza cruciale per il mantenimento di lingue sfavorite nella configurazione di dominanza, che tenderebbero, quando si avvii un processo di sostituzione di lingua (caso particolarmente ricorrente, nelle società moderne, nelle situazioni delle comunità di lingua minoritaria sottoposte alla pressione espansiva della lingua di prestigio

¹⁶ Ibidem, p. 46-47

maggioritaria, nazionale e standard), a scomparire dal repertorio, a vantaggio della lingua dominante”.¹⁷

Otra modalidad, que es muy frecuente en la práctica lingüística cotidiana, es la del *cambio de código*. Este deriva del contacto entre dos sistemas lingüísticos y es mucho más frecuente que la alternancia de lenguas. Se trata de un cambio lingüístico radical por parte de un hablante que tiene lugar en un mismo ámbito lingüístico. Esto pasa por varias razones como por ejemplo por un cambio de argumentación, de interlocutor, de matiz del discurso, o simplemente por una razón ligada al aspecto estilístico-expresivo. Este ejemplo es ofrecido por los estudios de Berruto alrededor de estos temas y muestra este cambio de código en el caso de los italianos emigrados en Suiza:

“*Mir sind, mir sind nöd schlau*, ogni volta che c’hanno la palla quegli altri che devono fare una punizione non ci mettiamo davanti. Ci mettiamo a quaranta metri”.¹⁸

Entre las principales funciones de este cambio de código hay: el tentativo de remediar a una competencia de dos lenguas desequilibrada, comunicar el cambio a un interlocutor que entiende que el hablante tiene más confianza con una lengua A más que con una B, evidenciar el desacuerdo con el interlocutor, evidenciar un cambio de temática discursiva, evidenciar un determinado tipo de discurso (lección formal, discusión, monólogo, etc.). El cambio de código tiene características que derivan de factores lingüísticos internos, de factores extralingüísticos y de comportamientos de tipo social. Entre los tantos problemas que crea este tipo de cambio sea desde el punto de vista de la lengua hablada que obviamente de la escrita, hay también el aspecto de las normas. ¿El pasaje de un código al otro puede pasar en cualquier momento en el discurso o en cambio hay reglas que definen este

¹⁷ Berruto 1955:255 citato in: C. Marcato, p.49

¹⁸ Ibidem, p.50

tipo de cambio? Dar una respuesta definitiva y absoluta a esta pregunta es difícil pero me parecía interesante poner en evidencia algunas palabras de Berruto sobre este tema:

“il passaggio avverrà solo nei punti in cui la struttura lineare delle frasi nelle due lingue si rispecchia”.¹⁹

Este fenómeno sólo se podrá manifestar, según el estudioso, cuando la estructura de ambas lenguas no interfiere con la otra y cuando haya coherencia morfológico-gramatical y sintáctica entre las diferentes estructuras lingüísticas. Es importante mencionar también las así dichas lenguas de contacto, fenómenos que estudia la lingüística del contacto que se ocupa también de aquella situación de confino entre dos o más lenguas que se define *lingua mixta*. A través de fenómenos como el cambio de código, la alternancia de lenguas, préstamos de palabras provenientes de otra lengua, hibridación, y enunciados multilingües, se llega a un nuevo sistema lingüístico autónomo. Estas son las situaciones en que se envuelven lenguas como el *Pidgin*, el *Creolo*, o el *Sabir*.²⁰ Estos sistemas lingüísticos están caracterizados por ser muy rudimentales, simplificados o lenguas muy aproximadas de lenguas mayores.

1.7 Estatus y diversidades de lenguas

Cuando se habla de lenguas y de variedades lingüísticas tenemos que recordar también el concepto de “estatus” lingüístico. El estatus lingüístico es determinado por lo que se puede o no se puede hacer con una determinada lengua en distintos ámbitos como por ejemplo el social, el político o el económico. Según los ejemplos de Berruto en Suiza la lengua italiana es considerada oficial, pero desde el punto de

¹⁹ C.Marcato, p.55

²⁰ Ibidem, p.58

vista práctico se hace muy poco a nivel confederal.²¹ Según este aspecto se pueden diferenciar entre varias tipologías de utilización lingüísticas y estas pueden ser por ejemplo de carácter geopolítico de donde sale la lengua local cuando el idioma se habla en un área muy restringida de hablantes de una o más comunidades. Recientemente se ha utilizado también el término lengua regional para definir un país que tenga lenguas menores con respecto a otra realidad por ejemplo en que haya una única realidad lingüística. Esto no se tiene que confundir sin embargo con los dialectos de un país que no son lenguas regionales sino otras lenguas que no han alcanzado la oficialidad en un estado, generalmente por razones históricas. Se utiliza hoy la expresión “lenguas de grande comunicación” para hacer referencia a aquellas lenguas que son utilizadas en ámbitos oficiales o formales en más regiones de países multilingües. Se habla de lengua nacional en el caso de una lengua que es estrictamente conectada con el carácter de identificación nacional de la comunidad que la habla y por la que es constitutiva de la identidad étnico nacional.²² Por lo que atañe al estado jurídico de las lenguas este se diferencia por tener lenguas legislativamente reconocidas (y entonces oficiales), y lenguas que no son legislativamente reconocidas, que pero tienen todas las características formales para alcanzar la oficialidad. También el número de hablantes de una lengua resulta fundamental, así como las características socio-culturales de los hablantes y los ámbitos de utilización del idioma. Con respecto al número de hablantes se puede distinguir entre lengua mayor y lengua menor, mientras que por lo que se refiere a sus características sociales se puede distinguir según la clase social, la clase generacional, la afiliación étnico-religiosa, la afiliación a una u otra ciudad, elementos estos que resultan fundamentales para determinar la lengua en esta categoría. Por lo que se refiere a los ámbitos de utilización hay lenguas de uso generalizado utilizadas sólo en uno o dos ámbitos particulares. Un concepto fundamental para Berruto es el del valor lingüístico, o fuerza lingüística, que se remite directamente al valor lingüístico de una lengua que no prescinde, ante todo, del valor que le atribuye la sociedad.

²¹ C.Marcato, p. 80

²² Ibidem, p.82

“Una lingua avrebbe un alto grado di *vigour*, quando, indipendentemente da altri fattori politici, culturali e sociali, a un buon possesso di essa è incontestabilmente assegnato un alto valore in una comunità, in quanto condizione necessaria per non essere esposti a discriminazioni e poter godere pienamente di tutte le possibilità di avanzamento sociale (in Canada, per esempio, l’inglese avrebbe molto più vigore che non il francese)”.²³

Merece reflexionar también sobre algunas palabras que intentan explicar el concepto de dialecto. El sistema moderno presenta dos acepciones distintas:

- Sistema lingüístico autónomo respecto a la lengua nacional, por esto un sistema que presenta caracteres estructurales y una historia distinta de los de la lengua nacional.
- Una variedad hablada de la lengua nacional, o sea una variedad del mismo sistema: los *dialects* anglo-americanos son variedades habladas del inglés de los Estados Unidos; obviamente tales “dialectos” presentan los mismos caracteres estructurales y la misma historia de la lengua nacional.²⁴

El dialecto puede remitirse a situaciones distintas y su utilizo puede variar entre una comunidad y otra.

²³ C.Marcato, p.86

²⁴ Ibidem, p.88

1.8 La minoría lingüística

Los hablantes de un dialecto en determinadas realidades hacen parte de aquel grupo de hablantes que se reconocen bajo el término de minoría lingüística. Esta puede ser identificada con aquella parte de hablantes cuya lengua materna es otra respecto a la lengua vehicular del estado al que pertenecen. La misma expresión “minoría” refleja una condición de subordinación y el uso de la propia lengua, a nivel oficial en una determinada realidad, es consecuencia de una política lingüística de favorecimiento del estado de referencia. En general, el resultado es debido a presiones de una comunidad para obtener el derecho al uso de una determinada lengua en vez que otra. Así, como por el dialecto, también por las minorías lingüísticas las diferencias son explotadas por fines políticos o culturales. Pero en la minoría lingüística hay factores que se evidencian en manera más fuerte que en los dialectos: la conciencia lingüística, la fe lingüística, el valor y la fuerza de la lengua como instrumento de identidad, la relación de parentesco con la lengua principal, factores como la distancia, y la elaboración o la existencia histórica de un estándar lingüístico. En la terminología con respecto a las minorías lingüísticas hay: lenguas menores, minorías lingüísticas, minorías nacionales, lenguas menos difundidas, lenguas regionales, alteridades lingüísticas, “eteroglossie” y “alloglossie” (muy frecuentemente utilizados como sinónimos). Entre las minorías lingüísticas se puede distinguir entre:

- Lenguas menores con un estándar de referencia: estándar difundido con caracteres de oficialidad en otro país con lo que la comunidad tenga vínculos reconocidos y afinidad cultural.
- Lenguas menores con un estándar de referencia teórico: variedades lingüísticas cuya afinidad genética con otros modelos no corresponde a una posibilidad de adopción por estos de el modelo al que hacen referencia (es el caso del catalán hablado a Alghero o del alemán en Alto Adige).

- Lenguas menores dotadas de un estándar de referencia “velleitari”: es el caso del occitano en el área piemontés
- Lenguas menores con un estándar “statutario”: lenguas menores en las que la fragmentariedad dialectal no excluye la aceptación de un estándar al que los hablantes reconozcan una función práctica en determinados usos.
- Lenguas dotadas de un estándar potencial: habla de una comunidad lingüística de poca consistencia, practicado en forma dialectal, que puede elevarse a estándar con procesos razonables de elaboración.
- Lenguas totalmente sin estándar: son todas las lenguas menores presentes en el estado italiano a exclusión del alemán en Alto Adige.

1.9 El plurilingüismo literario

Según la definición que nos propone Monteverdi, con el término plurilingüismo literario “es de entenderse el utilizzo de dos (o más) lenguas a fin literario por parte de un único pueblo, en periodos determinados, por palabras de autores distintos, sea en obras diferentes, sea en las diversas partes[...] de una única y misma obra”.²⁵

Entonces dentro de la expresión plurilingüismo literario se encuentran las más distintas tipologías de textos clasificables como plurilingües en el tiempo, en el espacio, y en las diferentes variaciones multiculturales. Como ya hemos dicho, en el plurilingüismo no se encuentran sólo lenguas distintas, sino variantes de una misma lengua, como por ejemplo las hibridaciones de nueva formación como el “macarrónico”(textos en lengua latina muy poco académicos desde el punto de vista gramatical) o el “polifileso”(utilizado en el lenguaje “prosástico”), la lengua franca o la colonial. Cerca de la dificultad y la multitud de las formas, para

²⁵ Angelo Monteverdi, 1959, intervento del filologo citato nel testo di Carla Marcato, p.154

clasificar el fenómeno del plurilingüismo literario según Orioles se deben tener en cuenta de varios factores:

- La literatura plurilingüe como factor individual sin un específico contexto plurilingüe
- La producción literaria plurilingüe como expresión de comunidades plurilingües
- El plurilingüismo como sujeto mismo de obras literarias
- Traducción literaria
- Reflejos literarios de lenguas regionales
- Las tipologías de las alternancia de códigos en los textos plurilingües²⁶

²⁶ C. Marcato, p.155

Capítulo 2: Lengua e identidad nacional en Cataluña

El asunto de mi tesis es estudiar la realidad catalana a través del análisis de algunas obras de un autor como Sánchez Piñol, en lo específico focalizando la atención en algunas novelas del autor entre las cuales *Victus*. Se intentará proponer una visión muy neutral sobre el desarrollo cultural entre dos realidades muy lejanas pero también complementarias como Castilla y Cataluña gracias también a la comparación literaria con otras obras. Será también interesante analizar los procesos que llevaron una realidad menor como la catalana, a imponerse a nivel literario y cultural en todo el mundo después de varios siglos en la sombra. Se analizarán los hechos que permitieron a esta región poder alejarse de la sumisión cultural a la que fue obligada en varias ocasiones en el pasado; un recorrido que, a través de la literatura y en particular las novelas de Piñol, llegará a mostrar una nueva identidad que se ha creado Cataluña con respecto al estado central. Será un tipo de estudio que no se ocupará de nociones lingüísticas o fonológicas del idioma catalán en lo específico, pero que, al mismo tiempo, dará algunas referencias lingüísticas e históricas y mostrará su inevitable conexión a la literatura puesto que no hay literatura sin lengua y no hay una identidad cultural que no se construya a partir de la lengua. A través de la novela *Victus* se analizará el aspro conflicto entre Cataluña y Castilla que, como veremos, abarca también la esfera lingüística, la derrota fatal después del 1714, y las consecuencias que llevaron estos acontecimientos a la realidad catalana hasta nuestros días. Se hablará también del fuerte deseo de libertad requerido por este pueblo y de cómo los teóricos catalanes más importantes, ya en el pasado, intentaron dar una explicación a las numerosas derrotas de este país que nunca muere y siempre consigue renacer. Citando una frase del celebre autor italiano Italo Calvino:

“Tutto può cambiare, ma non la lingua che ci portiamo dentro, anzi che ci contiene dentro di sé come un mondo più esclusivo e definitivo del ventre materno”.²⁷

El tema de la lengua para la identidad de una nación es algo muy importante para realidades culturales como Cataluña y que remite a conocidos acontecimientos históricos que el país ha tenido que sufrir y luchar durante varios siglos. Por lo menos inicialmente y, en lo específico, antes del 1714, el problema de la lengua nunca se había planteado puesto que el catalán era respetado como cualquiera de las otras lenguas en la península ibérica y reconocido a nivel institucional. Para un autor de la época, entonces, el abandono de la lengua natural en la publicación de sus obras no representaba algo peligroso para la integridad de sus tradiciones si el objetivo era el de una mayor comprensión o de una más clara divulgación de la historia del propio país. En este sentido el cambio lingüístico no reflejaba una minusvaloración de la propia tradición literaria y, sin embargo, no representaba algo de criticar. Este cambio de idioma se manifestaba muy frecuentemente y actuaba especialmente en las crónicas de los historiadores que pretendían contar los acontecimientos de su propio país en una lengua que pudiese ser clara a las otras realidades y que fuera considerada complementaria a la lengua materna de la cultura: el latín. La cuestión ligada a la importancia de la lengua se hizo más fuerte cuando el concepto de nacionalidad de la península ibérica cada vez más iba identificándose con el modelo social castellano y con su lengua y literatura.²⁸ La imposición lingüística después de la derrota en la guerra catalana del 1714 fue llevada al cabo por las coronas de Castilla y de Francia, las cuales se ocuparon también de los órganos del poder y de la burocracia política. A partir de este momento el concepto de alteridad empieza a ser fundamental para la tradición catalana y las otras minorías de la península ibérica y la conciencia de ser diferente fue el punto central de la literatura donde se encuentran opiniones distintas de autores cuyo único objetivo, en defensa de su tradición, es el de valorizar y promover su literatura hasta comparándola a la de otras realidades. La comparación

²⁷ Italo Calvino, “*Eremita da Parigi*”, citado da: http://it.wikiquote.org/wiki/Italo_Calvino

²⁸ Eulàlia Miralles en, “Literatura y cultura catalanas en el XVIII. Estado de la cuestión”, *Sobre la literatura catalana del dieciocho. Presentación del monográfico*, Josep Maria Sala Valladura, Universidad de Lleida: <http://faculty.virginia.edu/dieciocho/35.1/6.Sansano%20dossier.pdf>

entre obras literarias catalanas y obras pertenecientes a tradiciones literarias diferentes sirve como válido instrumento para evidenciar la relevancia y la exclusividad de la realidad catalana también en ámbito literario. La importancia de la lengua, en este sentido, resulta fundamental para fomentar la nacionalidad pero, en realidad (y paradójicamente), este podría ser el primer elemento que un determinado pueblo podría perder manteniendo igualmente su “estatus” de nación. El hecho de que no hay lucha para conquistar el derecho lingüístico hace que la lengua pase en segundo plano respecto a las leyes y a las instituciones. La lengua es algo caracterizador de un estado y de un determinado pueblo que la domina naturalmente, pero no hay lucha para su conseguimiento. En cambio sí hay lucha para el respeto y la oficialidad de las instituciones. No se puede renunciar a las leyes para ser estado, pero sí se puede renunciar a la oficialidad lingüística en la opinión de la estudiosa catalana.²⁹ ¿Reflexionando sobre esto entonces cómo podríamos no pensar a la realidad catalana y a la cuestión lingüística? En el caso de Cataluña, al lado de la fuerte voluntad por parte de los historiadores de querer oficializar el propio punto de vista sobre la historia catalana a partir del 1640³⁰, la cuestión lingüística llegó a ser un problema para la identidad cuando la imposición castellana se hizo más fuerte en el área barcelonés y, en particular, cuando empezó a identificarse el ser castellano con el estado español. Así, como en la década de los 60-70 del siglo XVI Aragón tuvo la posibilidad de llegar a tener historiadores oficiales, lo mismo quisieron los catalanes.³¹ Pero a la pregunta de los catalanes no siguió ninguna respuesta por parte del rey y de allí empezaron los primeros choques. Hay teorías que afirman que el pasado común entre Castilla y Cataluña fue el que no permitió a la segunda poderse separar y no conseguir su plena

²⁹ Eulàlia Miralles en, “Literatura y cultura catalanas en el XVIII. Estado de la cuestión”, *Sobre la literatura catalana del dieciocho. Presentación del monográfico*, Josep Maria Sala Valladura, Universidad de Lleida:
<http://faculty.virginia.edu/dieciocho/35.1/6.Sansano%20dossier.pdf>

³⁰ Ricardo García Cárcel, *La revolución catalana: algunos problemas historiográficos*, Manuscrits n. 9, Enero 1991, págs. 115-142, en:
<http://www.google.it/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=3&ved=0CDQQFjAC&url=http%3A%2F%2Fwww.raco.cat%2Findex.php%2FManuscrits%2Farticle%2Fdownload%2F23183%2F92429&ei=LJNbVaSWH6ixygOp54HADQ&usq=AFQjCNHN0ZS2o0ODPPWRuuSY9OmovWMg8w&sig2=DY08V6mX9hf1ai-yN-p-Jg&bvm=bv.93756505.d.bGQ>

³¹ Alfonso Manijón Esteban, *Las reconstrucciones del pasado nacional*, en:
https://books.google.it/books?id=IXIGAwAAQBAJ&pg=PA186&lpg=PA186&dq=historiadores+catalanes+del+pasado&source=bl&ots=uVBZvwb1AF&sig=1TFaY0pdmb1PCndIGvcRWM7Zacw&hl=it&sa=X&ei=g5JbVeijHITVy_gPNrIHgCA&ved=0CDQQ6AEwAg#v=onepage&q=historiadores%20catalanes%20del%20pasado&f=false

autonomía. Por cierto ya a partir del 1600 se puede hablar de dos Españas: la primera y la más importante o sea Castilla y su corona, y otra, secundaria, o sea la antigua corona catalán-aragonesa.³² Con el paso del tiempo la corona más importante, la de Castilla, hizo suya la idea de estado español. Esta apropiación, justificada sólo por los acontecimientos históricos, llevó al choque con los catalanes y con los valencianos que se sintieron confinados dentro su propia nación. Históricamente se intenta explicar el porqué de la identificación de los castellanos con el estado español, y se intenta justificar la razón por la que regiones más pequeñas dentro de la península ibérica, a pesar de contribuir con su tradición a su importancia, no hayan ganado nunca la importancia de Castilla. A través de las palabras de Cristófol Despuig podemos evidenciar el problema de los castellanos en reconocer una realidad diferente de la suya y que comparte el mismo territorio:

“La major part dels castellans gosen dir públicament que aquesta nostra província no és Espanya i, per ço, que nosaltres no som verdaders espanyols, no mirant los pecadors benaventurats quant gran engany reben, i quant ignorants són i quant cegos d'enveja i malícia van, que aquesta nostra província no sols és Espanya mas és la millor Espanya, i en tot temps i per totes les nacions que ací són arribades per tal tinguda”.³³

Desprendemos de estas palabras, por un lado, el tentativo de los castellanos de demostrar que la provincia de Tolosa no es parte de España, y por el otro la respuesta catalana que ve, en su realidad, no sólo la afiliación al estado español sino la mejor España bajo su tradición cultural. Entendemos por este fragmento el tentativo de negar la importancia de la realidad catalana por parte de los castellanos que no se limitan a minusvalorar su cultura sino que tienden a negar cualquier

³² Joseph Pérez, *Castilla, Cataluña y la monarquía hispánica*, en: <http://www.raco.cat/index.php/Manuscripts/article/viewFile/23313/92532>

³³ Eulàlia Miralles trata del tema que nos ocupa en diversas obras suyas. Véanse por ejemplo: *La construcció de la història nacional al tombant dels segles XVI al XVII: cronistes i institucions*, Anuari de Filologia, vol. XXIII, secció C, Nùm. 11 (2002-2003) y también E. Miralles: *Aproximació a l'epistolari de Jeroni Pujades*, en E.Miralles i J. Solervicens (ed.). *El (re)descobrimet de l'Edat Moderna*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2007

forma de relevancia ajena dentro del estado español. Despuig quiere explicar la función de la lengua del poder o sea el castellano con respecto a la lengua catalana, lengua de un pueblo y lengua de una nación fuerte con raíces históricas y culturales muy ancladas en las tradiciones del país. A partir del 1700 empiezan a escribirse textos en defensa de la catalanidad, como por ejemplo los de Jeroni Pujades, cuyo único objetivo es el de evidenciar la exclusividad de Cataluña:

“Resta altra cosa que alguns an volguda, és a saber, que esta història no fos en nostra llengua catalana sinó en castellà, dient que essent en català seria fastidiosa a la mateixa nació y no gens entesa per los strangers. Assò en ninguna manera ho puch jo comportar ni sufrir, una, perquè a mi me fóra mal y treballós dexar mon idioma per lo español y, altra, perquè me par feria agravi a ma nació y desacreditava tota ma obra. La raó és perquè, dexant ma llengua, confessava haver-n’i altra millor que la materna y era ingrati a ma pàtria en dexar lo bon natural de ella. Més, que si en lo present tot és tractar de Catalunya, ¿per què usarem sinó llengua catalana? A no fer-ho no seria tot de Catalunya, quant més que si en tot lo present tractat se à de dir veritat, com és necessari per a la història, dit en altra llengua tot seria mentida y jo home de dos llengües”.³⁴

De esta reflexión se puede destacar la importancia de la escritura catalana para la historiografía y la cultura del país. Y es precisamente de aquí que podemos entender la fuerte voluntad de algunos autores de no renunciar a la lengua natural en la escritura de sus obras aún sabiendo que, inevitablemente, su éxito habría sido inferior. Reflexionando sobre el autor principal de mi estudio Sánchez Piñol podríamos evidenciar, en consecuencia a las teorías hasta ahora mencionadas, que hoy día es imprescindible un alejamiento respecto al pasado catalán y a sus luchas para poder apreciar toda su literatura. Por tanto la elección de escribir en castellano una obra que cuenta la historiografía catalana a través de la derrota del 1714 no debe ser entendida como una elección política o polémica con respecto al gobierno central. Esta elección, con muchísimas probabilidad, fue adoptada para una

³⁴ E.Miralles: *Aproximació a l'epistolari de Jeroni Pujades*, en E.Miralles i J. Solervicens (ed.). *El (re)descobriment de l'Edat Moderna*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2007

cuestión de mayor y mejor difusión de su texto que, escrito en castellano, se dirige a un público más amplio. Para apreciar sus obras algunos de los catalanes más conservadores tendrían que mirar a ello fuera de los esquemas tradicionales y ligados al pasado de lucha y de imposición. Además debería ser entendida como una elección de orgullo puesto que como afirma Francesc Martí Viladomar:

“Robo la lengua de mi enemigo y la utilizo para publicar y para defender las verdades de su querida nación o sea la de Cataluña”.³⁵

Una lengua nunca es condicionada por el nombre que puede darle una asociación política que, además, podría ser temporánea. El castellano desde su adelantamiento se utilizó como lengua de poder y como lengua de mercado. La imprenta sólo imprimía obras en la lengua oficial de estado y cualquiera de las otras era prohibida o simplemente no consideradas como tales. Hay escritores catalanes como Jeroni Pujades, fervientes defensores de la catalanidad lingüístico-cultural, convencidos de que la renuncia a la expresión en la lengua natural quisiera confirmar una renuncia a la propia catalanidad en favor del estado central.

“Si no utilizo el catalán quiere decir reconocer la superioridad de otra lengua que no es la materna y es como minusvalorar el mismo idioma catalán”.³⁶

Es precisamente de esta perspectiva que muchos catalanes vieron en la última obra de Sánchez Piñol una clara renuncia a la catalanidad y por la que la crítica opinó. Pero no tenemos que olvidar que, a pesar de las críticas para la elección del autor, hay dos problemas evidentes y no olvidables que hoy en día, más que en otras épocas, se deben tener en cuenta. El primero es que la publicación de obras literarias en catalán va a reducir en gran medida el público de lectores. La segunda considera la publicación en catalán también contra el interés del mismo autor puesto que su exclusividad no le permitiría tener éxito como si escribiera en una

³⁵ Eulalia Miralles: *La construcció de la història nacional al tombant dels segles XVI al XVII: cronistes i institucions*, Anuari de Filologia, vol. XXIII, secció C, Nùm. 11 (2002-2003)

³⁶ Eulalia Miralles: *Aproximació a l'epistolari de Jeroni Pujades* en E.Miralles i J. Solervicens (ed.). *El (re)descobrimet de l'Edat Moderna*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2007

lengua de difusión más larga. Entonces el objetivo del autor de analizar los acontecimientos históricos de la guerra se habría dirigido exclusivamente a un público que (presumiblemente) ya conocía el drama de los eventos si publicados en catalán. Es por estas razones que podemos afirmar que la renuncia lingüística en la obra de *Victus*, leída en clave moderna, no implica de ninguna manera una renuncia a la catalanidad. El objetivo histórico cultural (como en este caso) es el querido por el autor y la renuncia al catalán se revela casi obvia y en favor de la misma tradición.

Me parece interesante citar unas palabras de Francesc Martí Viladomar que hacen reflexionar respecto al pesado, pero necesario, cambio de lengua:

“No he cambiado mi corazón por tanto puedo traducir y publicar en castellano en vez que en catalán”³⁷.

Es a partir de la Renaixença que el intento catalán de defensa de la lengua en las obras publicadas se vuelve político. Este problema nace, como hemos dicho, en consecuencia al miedo de desaparición del hecho lingüístico y en consecuencia al intento centralizador castellano, fuertemente apoyado también por los franceses. La lengua es elemento diferenciador y caracterizador de un determinado pueblo y quizás este elemento diferenciador y también compartido en la península ibérica sea el que no le ha permitido a Cataluña poder conseguir en tener su importancia internacional y diferenciarse con respecto al castellano. Puede que su complementariedad con respecto a la lengua del poder sea la que no le ha permitido diferenciarse en cuanto identidad propia.

³⁷ Eulàlia Miralles: *La construcció de la història nacional al tombant dels segles XVI al XVII: cronistes i institucions*, Anuari de Filologia, vol. XXIII, secció C, Nùm. 11 (2002-2003)

Capítulo 3: el bilingüismo en España y Cataluña, el proyecto federalista catalán y los teóricos catalanistas

Tomando en consideración los aspectos principales de la novela *Victus*, última obra del autor catalán Sánchez Piñol, y analizando las varias razones que han sublevado una fuerte crítica, que son en lo específico su elección de publicar en lengua castellana, intentaré, a través el estudio de los principales teóricos catalanes, evidenciar el punto de vista catalán con respecto a la propia realidad. A través el análisis de sus pensamientos y reflexiones se intentará dar una justificación parcial a la reacción adversa de muchos catalanes en la interpretación de esta elección por parte del autor que, quizás, derive de un pasado lleno de lucha sobretodo en ámbito político. Cada uno de los teóricos que citaré en seguidamente lleva entre sus teorías una parte fundamental del pensamiento catalanista de la época que es también emblemático en nuestros días. El análisis de las obras de estos autores lleva a reflexionar sobre las causas que están a la base de las fuertes polémicas sublevadas por la crítica respecto a la novela *Victus* y de las cuales según algunos estudiosos modernos, entre los cuales Eulàlia Miralles, profesora de literatura catalana, se necesitará cada vez mas alejarse para poder apreciar la literatura en su totalidad. Estudiosos y teóricos del catalanismo como Prat de La Riba, Torras y Bages, Valentí Almirall y, en cierto sentido, Francisco Tubino, darán una visión de la Cataluña de la época a través de sus obras con respecto a la voluntad independentista del pueblo, de su tradiciones y sus objetivos. Sus teorías evidenciarán la histórica rivalidad entre Castilla y Cataluña, considerando varios aspectos: el cultural, el social y el lingüístico, hasta llegar a la cuestión sobre la identidad con respecto a la otredad, cuestión muy compleja en la península ibérica desde siempre. Podemos subrayar, gracias al estudio de varias épocas, que la mayoría de los catalanes ven en la afiliación a una determinada nación un acto de

voluntad. El hecho mismo de reconocer en la voluntad de un hombre el deseo de formar parte de un determinado estado es fundamental para la democracia en sentido moderno, que reconoce la afiliación a una nación libre para todos los que se reconozcan en ésta y que se opone a las nuevas teorías nacionalistas que iban difundiéndose en la Europa del tiempo. Estas teorías veían la cuestión de la identidad imprescindiblemente ligada a determinadas y determinantes características físicas y psicológicas. Con respecto a la cuestión identidad-voluntad analizaremos las teorías de Enric Prat de La Riba el cual, como veremos más adelante, confiere a la voluntad de un individuo una importancia fundamental, pero que también difiere entre el concepto de estado y de nación. Su teoría es importante porque podría estar a la base de los conflictos culturales entre Castilla y Cataluña puesto que su idea de nacionalidad se funda sobre la diversidad entre una realidad y otra.³⁸ Otro teórico cuya reflexión se adelanta alrededor del concepto de raza, evidenciando también la diferencia en ser catalán más que castellano o mallorquín, es Valentí Almirall. Estos teóricos apenas mencionados construyen sus obras viendo a los principios más antiguos que sentaron las bases de la historia catalana. No hace falta mencionar en este sentido *Las bases de Manresa* (1892), primer intento de institucionalizar el hecho diferencial catalán. El objetivo de estos catalanistas es el de dar una visión del proyecto federalista catalán explicándolo y, a veces, justificándolo también, evidenciando su importancia no sólo para el pueblo catalán sino, más bien, para toda la península ibérica. La de que se hablará seguidamente es *Lo Catalanisme* (1886) del conocido teórico y político Valentí Almirall.

³⁸ Carlos Seco Serrano, “España como unidad en la diversidad”, Hemeroteca, 07/12/2014 en: http://www.abc.es/hemeroteca/historico-07-12-2004/abc/Opinion/espa%C3%B1a-como-unidad-en-la-diversidad_963837317772.html

3.1 Valentí Almirall: *Lo Catalanisme* (1886)

Abogado, periodista y político catalán, es considerado hasta nuestros días uno de los padres del catalanismo político en sentido moderno. Su proyecto federalista para la península ibérica veía en su personalidad un fuerte dogmatismo, una fuerte intolerancia al no respeto de las normas y un fuerte idealismo que bien sintetiza la voluntad de independencia querida por el pueblo catalán. Su deseo era el de transformar el estado centralista español, hijo de la imposición borbónica después del 1714, en un estado descentralizado y federal donde, cada una de las realidades dentro de la península ibérica, tenía su autonomía sea a nivel político que cultural. Su proyecto se presentaba como revolucionario y el paso de la revolución tenía que salir desde los de abajo o sea las clases sociales. La idea a la base de su proyecto era la de dividir el poder central del gobierno de Castilla en favor de todas las regiones históricamente relevantes dentro de la península. Partidario de la autonomía catalana, el autor, en una de sus obras mayores o sea *Lo Catalanisme*, difiere entre la manera de ser catalán con una de las obras que más bien sintetiza el modo de pensar castellano o sea el *Don Quijote(1605)*³⁹. El conocimiento de la obra de Cervantes es fundamental desde su punto de vista para los que quieran entender la relación de conflicto cultural entre Castilla y Cataluña y es interesante también para mi estudio puesto que, a través de ejemplos concretos, se estudian las diferencias ideológico-culturales que caracterizan las dos realidades. A través de su obra podemos entender cómo el personaje de Don Quijote, modelo histórico de la castellanidad al que la idiosincrasia castellana se remite, vive en un mundo irreal y

³⁹ Josep Pich i Mitjana, *La visió de la llengua de Valentí Almirall*, en: http://www.google.it/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=12&ved=0CCgQFjABOAO&url=http%3A%2F%2Fwww.raco.cat%2Findex.php%2FllenguaLiteratura%2Farticle%2Fdownload%2F184911%2F238189&ei=IMJU Vf2AGsav7AaD4ILIAQ&usg=AFQjCNGOALPwtvam-wRDytnSGqFRlWPO4Q&sig2=uKCyj_8ES60B3rIUhSLmVg

está en oposición a Sancho Panza, su compañero de aventuras, el cual representa metafóricamente la visión realista y no idealizada que los catalanes tienen muy pragmáticamente. Hay, en el caballero andante, una escasa atención al pensamiento realista que pertenece más bien a los catalanes y una negación evidente de lo real. Es interesante la conclusión de Almirall, extrañamente positiva en este cotejo, y que destaca las más radicadas diferencias que hay entre los dos pueblos, y que, desde el punto de vista nacional sin embargo, no se puede considerar orgulloso, puesto que subraya algunos de los peores defectos de un pueblo a través de la superficialidad y la arrogancia del caballero.⁴⁰ Los catalanes, sobre todo en el periodo de la Renaixença, se han alejado del modelo ideario castellano y esta diferencia a nivel sentimental no tardó mucho en manifestarse. Su opinión hacia el movimiento de la Renaixença también es revolucionario y muy moderno puesto que no la considera como la obvia reacción de los catalanes respecto a su pasado glorioso, sino como un posible cambio positivo al que Cataluña podía llegar gracias también a las nuevas teorías positivistas y al Romanticismo:

“Puix que no n'hi a cap dubte: un dels gran mèrits de la celebrada concepció de Cervantes es haver encarnat en son hèroe el tipo genuinament castellà. E's desinteressat , generòs, amic de les bones formes i mirall de cortesia. Es ja debíl de cos, pero més encara d'intelligencia, i no obstant se sent prou alè per a sortir a combatre contra els mons visible i invisible S'ha fet una llei de la cavalleria, i se creu bonament destinat a imposar-la aqualsevol que no la vulgui admetre de bon grat. Te un arreplec de llocs comuns, i persuadit de que en ells s'enclou tota l'erudició científica, los usa a totes hores i es veu capaç de discutir amb qui el contradigui, arrelant li aquesta illusió la facilitat amb que logra sempre sino convèncer, fer callar a Sancho Pansa. [...] Don Quijote és lo tipo del generalitzador sens base d'observacions pròpies ni recollides per l'estudi.”⁴¹

Me parece importante adelantar ahora un fragmento de la novela *Victus* que evidencia la cuestión de la rivalidad atávica entre Castilla y Cataluña, dos

⁴⁰ Valentí Almirall, *Lo catalanisme*, Barcelona, Ed. 62, 1982, p. 62

⁴¹ Ivi, p.62

realidades lejanas pero en cierto sentido complementarias y que remarca muy bien las teorías apenas tratadas. El fragmento es importante porque pone en evidencia la dificultad de poder encontrar cualquier tipo de acorde a través del diálogo-choque entre los protagonistas de la historia. La pelea entre Martí Zuviría y su amigo-enemigo Zúñiga evidencia el cierre total y el odio profundo de una realidad con respecto a la otra. El sentimiento de miedo y de cierre hacia otra cultura manifestado por los dos, no puede no hacer pensar al rechazo por una parte del pueblo catalán de la versión castellana de una obra cuyo deseo, evidente desde el principio, es el de contar de manera objetiva los acontecimientos de la guerra de 1714 y de un pueblo que ha sufrido durante siglos la imposición castellana. El rechazo de la crítica por la elección lingüística del autor se justifica, según mi punto de vista, por los acontecimientos históricos y el diálogo que voy a citar más abajo se demuestra representativo en este sentido. De las palabras del texto se evidencia también la teoría de Almirall con respecto al “ser castellano” y de la que trataba más arriba, o sea de la conciencia de ser diferente muy bien sintetizada por el teórico catalán que toma como malo ejemplo del ser castellano la obra maestra de la literatura española, el *Don Quijote* de Miguel de Cervantes. El escritor barcelonés Piñol nos pone en su obra delante de un choque entre Martí Zuviría, el protagonista de la historia, y Diego Zúñiga, su amigo castellano. Después de los insultos iniciales sale la verdadera problemática que llevará a la derrota moral de dos amigos que comparten inicialmente una condena a la guerra y que llegan, al final, a condenarse por el hecho de pertenecer a dos facciones distintas de los respectivos ejércitos. Durante el debate se citan negativamente los libros de caballerías y uno en particular que es el más famoso de la tradición literaria española-castellana.⁴² Como decía Almirall el ejemplo de castellanidad propuesto por Miguel de Cervantes en el *Quijote* no podía no reflejar negativamente la manera de ser castellana. El choque se coloca en la parte de la novela en la que se cuenta del descubrimiento, por parte de Martí Zuviría, que su amigo conocido en el ejército Zúñiga es castellano y, contrariamente a lo que había pensado hasta ahora,

⁴² Piñol, Albert Sánchez, *Victus Barcelona 1714*, Edicions La Campana, Barcelona, 2012, p.191

es defensor de Felipe V, acérrimo enemigo de los catalanes. Es esta razón que lleva los dos a enfrentarse y, gracias a la habilidad narrativa de Piñol, se puede entender de manera clara la asperidad y el odio que puede enfocar los ánimos de las personas que sólo por el hecho de pertenecer a una realidad diferente llegan a odiarse y a despreciarse. Las palabras y los insultos son muy directos como se evidencia del dialogo citado en seguida:

“Zúñiga: “ ¿me preguntas por qué he servido a mi rey , es eso?- replico por fin- ¿ por qué me he jugado la vida, escondido anos y anos entre el enemigo? Supongo que por dos palabras: fidelidad y sacrificio.”

Martí: “El privilegio de los reyes es contratarnos para que muramos por ellos, no para que odiamos por ellos – dije- Solo un alma bárbara puede querer enfrentar pueblos y naciones como si fueran ejércitos.”

Zúñiga : “Cuando vuestros diputados violaron su juramento de fidelidad a Felipe, ¿ quién enfrentó el pueblo de Cataluña a su rey? Y ¿Qué esperabas que ocurriera entonces? ¿ Que Castilla contemplara impertérrita como ofendían a su soberano, que hablando también en puridad también es el vuestro?”⁴³

Entre las intervenciones de los protagonistas se abre un debate en el que a acontecimientos históricos del pasado como la imposición de la corona de Castilla o al mal gobierno catalán durante la guerra, se añaden acusas evidentes a los respectivos gobiernos de la época y a sus elecciones.

“Zúñiga: “?Por qué queréis destruir una unión de armas que nos haría poderosos y respetables? ¿ por qué abomináis de un proyecto común, que tendría que haber unificado la Península hace siglos?”

Zuviría: “! Porque lo que vosotros llamáis unidad es opresión!”

Zúñiga: “Es ley de vida que los grandes devoren a los pequeños y los débiles sucumban antes los fuertes. Y pese a todo, no es esta la actitud de Castilla.

⁴³ Ibidem

Pudiendo ser parte privilegiada de un todo, escogéis ser menos que la nada. Es incomprendible! ”⁴⁴

Este altercado es importante porque nos hace reflexionar también sobre algunas teorías coloniales de la Europa de finales del siglo XIX, donde la estructura social se fundaba en la supervivencia de los “fuertes” frente a los “débiles”, y que refleja el ciclo natural teorizado por Charles Darwin en su teoría de la evolución de las especies. Esta manera de entender la humanidad está a la base de las ideas imperialistas del periodo, como por ejemplo las de Rudyard Kipling, muy bien evidenciadas en algunas de sus obras más famosas: *The Jungle book* (1894) o *The white man's burden* (1895). Pero están también a la base de los principios de las modernas dictaduras europeas que dieron lugar a las guerras mundiales, como el nazismo- fascismo, que apoyaban las justificaciones pseudocientíficas de la superioridad de unas razas sobre otras.

“Zúñiga: “...no queréis ser grandes, queréis ser ricos. No amáis la gloria, sino la opulencia. Odiáis Esparta por el mismo motivo que amáis Sibaris. Dio un paso hacia mí. Pero dime, Martí, ¿ qué sentido tiene una vida sin deseo de epopeya, sin alguna proeza que legar a la generación siguiente? Vuestro proyecto vital es el de los lombrices. Sin luz ni ilusión, siempre bajo tierra, jamás elevándose por encima de su tiempo. Es mejor perder la vida en la batalla que despreciarla en remansos mezquinos. Y sentenció: vuestro mal es la mediocridad del alma.”

Zuñiga: “ y el vuestro- repliqué- que os intoxican los libros de caballerías.! Los malos!”⁴⁵

En estas últimas palabras la referencia al “ser castellano” se presenta clara y marcada.

⁴⁴ Ivi, p. 192

⁴⁵ Ibidem

3.2 Prat de La Riba: *La Nacionalitat Catalana*(1906)

La obra de que vamos a hablar ahora es la de un conocido político catalán de entre siglo: *La Nacionalitat catalana* (1906) de Enric Prat de la Riba. En la obra de Prat se habla de nación y estado y de sus diferencias. Según el político el estado es algo creado de manera artificial en el sentido que un individuo no pertenece naturalmente después de su nacimiento a un determinado estado, sin embargo este puede elegir libremente de afiliarse a una realidad más que a otra (luchando también) para esta con el paso del tiempo. Toda la nación, generalmente, como objetivo último tiene el de constituirse en un estado. La nación, en cambio, así como la lengua, está considerada como algo natural de la que todos tienen derecho de formar parte y entonces podemos entender la importancia de la voluntad en los ánimos del pueblo catalán; esta pone sus raíces en la historia de Cataluña y es aquella fuerza que le permite (y le ha permitido) sobrevivir en los siglos a pesar de los varios tentativos de sumisión cultural. La fuerte voluntad del pueblo catalán está a la base del deseo de ser autónomos y se revela fundamental para poder salvaguardar y tutelar la propia tradición.⁴⁶ La pregunta que podría entonces salir a este punto es importante: ¿la elección de Pinol en querer abandonar su propio idioma en la escritura de *Victus* puede ser vista como síntoma de conciencia de fragilidad de su propio idioma y que podría, en consecuencia, poner en peligro la integridad de la tradición catalana? La respuesta de alguna parte de la crítica es obviamente afirmativa considerada su acción después de la publicación del autor. Sin embargo hay otra parte del pueblo catalán que ve en esta elección una esperanza de modernidad y de alejamiento del dogmatismo que caracteriza su pueblo y sus instituciones. El autor considera el estado español como un ejemplo de estado multinacional, compuesto por diferentes realidades nacionales y no sólo como única nación. Castilla representa, en su visión, una de estas realidades así como Cataluña, o las islas Baleares. Sin embargo Prat no habla exclusivamente de nación en sus obras, el noto político catalán diferencia también entre el concepto

⁴⁶ Enric Prat de La Riba, *La nacionalitat catalana*, Barcelona: 62, 1998

de nacionalidad y el de nación. La primera es el conjunto de elementos que forman una determinada nación como por ejemplo la lengua, el derecho o el arte. En cambio la segunda es considerada como una unidad de cultura y de civilización. Su idea de nación se funda a partir de un plebiscito cotidiano formado por la voluntad de los individuos de ser nación, y viene de un teórico francés Ernest Renan que se remite, a su vez, a las nuevas teorías positivistas de finales de siglo XIX. Hacer parte de un estado corresponde, según Prat, no renunciar a aquellos elementos fundamentales para garantizar la integridad de un estado. Uno de estos elementos es, sin sombra de dudas, la lengua. ¿Qué pasa entonces cuando un escritor catalán abandona su lengua para publicar en castellano? Estas palabras de Jeronie Pujiades sintetizan muy bien lo que he explicado antes y son fundamentales con respecto al foco de nuestro estudio o sea el plurilingüismo literario y la elección de Piñol en la publicación en castellano “dejando al lado” su lengua madre:

“Si no utilizo el catalán quiere decir reconocer la superioridad de otra lengua que no es la materna y es como minusvalorar el mismo idioma catalán”.⁴⁷

Se puede decir que Prat remite a la elección personal y a la voluntad de cada uno de nosotros el derecho de poder sentirse afiliados a un determinado estado aun si este no refleja el lugar natural al que tendríamos derecho de formar parte. Vemos entonces como un fuerte dogmatismo anime la tradición catalana y puede que esta oclusión frente a Castilla en particular sea el único medio para garantizar su integridad y autonomía. Pero en realidad esta fuerte oclusión podría representar también la causa de su confinamiento literario que funda en la exclusividad lingüístico-cultural la dificultad de poder ser entendida y apreciada.

“L'Estat quedava fonamentalment diferenciat de la Nació, l'Estat era una organització política, un poder independent en l'exterior, suprem en l'interior, amb

⁴⁷ Jeronie Pujiades: *La construcción de la historia nacional al tombant dels segles XVI al XVII: cronistes i institucions*, Anuari de Filologia, vol. XXIII, secció C, Nùm. 11 (2002-2003) y también E. Miralles: *Aproximació a l'epistolari de Jeroni Pujiades*, en E. Miralles i J. Solervicens (ed.). *El (re)descobrimient de l'Edat Moderna*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2007

força material d'homes i diners per a mantenir la seva independència i la seva autoritat".⁴⁸

“Per conèixer un poble s'ha de posseir la seva llengua; per apreciar la seva literatura s'ha de conèixer la llengua en què està escrita. Cada nació pensa com parla i parla com pensa”.⁴⁹

Las palabras de Prat de la Riba nos hacen reflexionar también sobre la visión en general del pueblo catalán hacia la política y a la idea de nación y están a la base de su voluntad de independencia lingüístico-cultural.

“Doncs aquesta gran força de la monarquia estava també en contra de Catalunya. Per la provenença del llinatge en què el poder reial radicava, per la tendència natural de tots els poder forts a abusar de llur força, per la resistència de Catalunya a les invasions de la monarquia absoluta i la seva adhesió a les llibertats populars, per la nacionalitat de les famílies de què estava voltada i dels agents i funcionaris de què principalment i quasi exclusivament se servia.”⁵⁰

En su idea de nación el político catalán ve Cataluña como la única realidad libre capaz de garantizar un gobierno central que se construye a partir de las diversidades y a este propósito no hace falta recordar su fuerte crítica hacia la Castilla de su época como ejemplo de voluntad de los fuertes de querer someter a los débiles. En este sentido la monarquía de la corona española es vista como opresiva y explotadora de los súbditos de los que el rey se sirve para su enriquecimiento personal y para gobernar el estado. Podemos evidenciar de sus palabras el modelo ideal al que se refiere cuando hablamos de nacionalidad:

⁴⁸ Prat de la Riba, *La nacionalitat catalana*, p.49

⁴⁹ Ivi, p.76

⁵⁰ Ivi, p.17

“La nacionalitat es una unitat de cultura o de civilització; tots els elements d'aquesta mena, l'art, la ciència, els costums, el Dret...tenen llurs arrels en la nacionalitat”.⁵¹

La visión de la política española de su época ve un poder centralizador que sólo confiere importancia a Castilla y que ahoga las otras realidades que hacen parte de la misma península. El modelo de estado ideal según Prat, que pone a la base de su fundamento la diversidad cultural, está muy lejos de la visión castellana que reconoce en la diversidad un peligro para su centralidad. Estas teorías salen de dos concepciones muy diferentes de estado evidentemente y representan en manera clara uno de los motivos de rivalidad entre Castilla y Cataluña. Sin embargo queda muy dificultoso poder encontrar un punto en común entre dos realidades que ven de un lado el centralismo del poder como fundamental y del otro que toma la conciencia de ser diferente (en ámbito artístico, literario, lingüístico y cultural) como punto fundamental de la política de su gobierno.

“Quan van a constituir-se la monarquia espanyola, si l'activitat política fos un producte de l'Estat, els governants del nou Estat haurien desenrotllat una política nova; a l'Estat espanyol li corresponia una política espanyola. Però les coses van passar d'altra manera. Els governants varen seguir obertament la política d'una sola de les nacionalitats unides”.⁵²

Las reflexiones de Prat de La Riba y su determinación hacia una acción sin dudas compleja pero al fin concreta, demuestran el resultado de un ambiente social muy catalanista. De otro lado podemos afirmar con buena seguridad, y a través del análisis de sus obras políticas, que el punto central de su reflexión y de su objetivo de la época era, al fin y al cabo, el pacto político y una esperada pacificación con

⁵¹ Ivi, p.66

⁵² Ivi, p.17

Castilla. Las batallas culturales y políticas, siempre pacíficas y sin violencia, lo llevaron a enfrentarse varias veces con el gobierno central de Madrid pero fue gracias también a su capacidad mediadora que el gobierno central de Cataluña ganó cada vez más importancia. Desde 1914 *La Mancumunitat* representaba el símbolo de “Renaixença” del poder autónomo de Cataluña. Es interesante a este propósito evidenciar la modernidad del político catalán el cual, consciente del fuerte dogmatismo presente en su tradición, no olvida la necesidad de una apertura cultural a la que tendría que mirar su realidad. Por lo que atañe a su mayor obra política o sea *La Nacionalitat*(1906) tuvo un gran éxito y es recordada hasta ahora como caracterizadora del intento político pactista del autor y del que se hablaba poco antes. Hubo casi 200 copias y fue traducida únicamente y curiosamente en italiano.⁵³ Me parece importante a este propósito evidenciar algunas palabras de un convencido catalanista como Joan Maragall que subrayan la cercanía moral de todo el pueblo catalán a esta obra de fondo político.

“...en aquest llibre havíeu concentrat un amor a la patria capaç de nodrir tot aquell record i aquella esperança”.⁵⁴

Estas palabras llevan consigo la esperanza de un futuro mejor para el pueblo de Cataluña, libre de las imposiciones y libre de los contrastes con la realidad central de Castilla. Como se entiende por una metáfora caracterizadora de la realidad catalana de la época al comienzo de la obra(*L'hivern dels pobles*⁵⁵) la esperanza de Prat en la reflexión en su obra es la de llegar a una “primavera de los pueblos”, que se enfrente a los mecanismos gubernativos que han determinado la caída de los catalanes y que ha sido responsable del invierno cultural y social de un entero pueblo. *La Nacionalitat*, con respecto a las obras antecedentes, se caracteriza también por analizar el aspecto social de la región catalana. En algunos párrafos

⁵³ Rigobon Patrizio, “Enric Prat De La Riba: l’ideologia del pragmatismo nazionalista catalano”, *Spagna contemporanea*, ed. dell’orso, Alessandria, 1979, p.28

⁵⁴ Ivi, p.30

⁵⁵ Prat de La Riba, *La nacionalitat catalana*, p.15

Prat analiza la filosofia *Krausista*⁵⁶ y su influjo en la sociedad. Cuando se habla de organización social en la obra se hace referencia a los elementos naturales que Krause tomaba en consideración en su filosofía. Según esta doctrina la estructura societaria de un pueblo tiene que seguir las mismas reglas que siguen los animales en natura, cada uno tiene su función dentro de una misma realidad y no se deben haber interferencias entre una especie y otra. Remitiéndose a la orden social podemos comparar la idea de Prat a la de otro teórico del que hablaremos en seguida o sea Torras i Bages. Éste, de fuerte orientación católica, estaba convencido de que la estructura societaria mejor era la que la península ibérica ya tenía durante la edad media, donde la misma sociedad se autogobernaba sin que otras fuerzas exteriores intervinieran. Otro conocido literato vasco, Miguel de Unamuno, intentó justificar la expansión del filósofo Krause en España afirmando como, a pesar de la mayor importancia de otros filósofos como Hegel o Kant, las teorías krausistas más bien se conformaban a la realidad española donde las raíces pietistas de su pensamiento garantizaban la penetración del racionalismo protestante dentro de una sociedad todavía inundada del misticismo católico.⁵⁷ La visión de la catalanidad de Prat se expone en su obra y tiene como único fundamento el hecho de que la afiliación a una determinada nación no tiene nada que ver con la voluntad del hombre puesto que se presenta como algo natural; en cambio sí hay voluntad en querer ser parte de un estado:

“vèiem que Catalunya tenia llengua, Dret, art propis; que tenia un esperit nacional, Catalunya era, doncs, una nació”. “ la nacionalitat és societat integral, natural, espontània, superior a la voluntat dels homes, superior a la voluntat dels poders públics, resistent a tota mena d’aversitats, triomfadora de tots els obstacles”.⁵⁸

Esta idea de nación, y así la de lengua, contrasta con las otras teorías de su periodo que veían en la sola voluntad de una persona el derecho a formar parte de otra nación. Es en este sentido que la diferenciación en el modelo de Prat entre estado y

⁵⁶ P.Rigobon, “Enric Prat De La Riba: l’ideologia del pragmatismo nazionalista catalano”, *Spagna contemporánea*, p.31

⁵⁷ Ibidem

⁵⁸ P.Rigobon, “Enric Prat De La Riba: l’ideologia del pragmatismo nazionalista catalano”, *Spagna contemporánea*, p.32

nación hace que cambien también los parámetros que determinan la afiliación o la identidad nacional de un hombre. Este debate abierto ha visto la participación de históricos, filósofos, y políticos de la época que han contribuido a la formulación de varias teorías sobre el tema. La polémica fue muy fuerte sobre todo en Cataluña donde se enfrentaron de un lado Prat y del otro Rovira i Virgili (defensor también de las ideas federalistas de Joan Maragall). Se trata de un enfrentamiento de fondo político que sale después de la muerte de Prat y que, esencialmente, rueda alrededor de la figura de Pi i Margall. Se trata de una polémica, como hemos dicho, de razón política según la cual Margall afirma que todos los acuerdos se fundan sobre pactos entre una facción y otra (también la *Mancumunitat catalana* fue fundada a través de pactos). Es vano, entonces, sustentar una tipología de estado que se funda sobre aspectos únicamente biológicos cuando, en realidad, a la base de la estabilidad de un pueblo está el pactismo político querido por los hombres. Podemos ver, entonces, que la cuestión natura-voluntad es algo concreto en los modelos catalanistas de la época. Prat fue el primero a sublevarla sin darse cuenta, muy probablemente, que muchas de sus teorías habrían creado un desequilibrio tan marcado. No hace falta subrayar la fuerza con la que sus teorías fueron apoyadas o criticadas, así que, hasta nuestros días, vemos en él un precursor del modelo independentista de la historia catalana. Otra cuestión, y la última que voy a tratar sobre Prat de La Riba, ve en la raza algo determinante para el concepto de nación.

“Raza no es nacionalidad pero de seguro es elemento de primario releve”.⁵⁹

Su idea con respecto a la natural afiliación a una nación por características biológicas evidentes es muy antropológica. Reconoce en determinadas cualidades físicas la nacionalidad de un individuo remarcando su teoría de la superioridad de la natura sobre la voluntad humana. Lo que no queda claro en su argumentación es si es posible para un individuo poder, gracias a la influencia del ambiente en el que vive, modificar sus características biológicas para afiliarse a otra nacionalidad.⁶⁰

⁵⁹ Ivi, p.34

⁶⁰ Navarh, *Prat de La Riba y la nacionalidad catalana*, 10/01/2014 en: <http://navarh.blogspot.it/2014/01/prat-de-la-riba-y-la-nacionalidad.html>

Pero esta reflexión pertenece a ámbitos filosóficos que van todavía hoy analizándose. Sin embargo su visión hacia un individuo y de su afiliación natural a un determinado estado tiene una connotación muy antropológico- darwinista que subraya, sin sombra de dudas, las diversidades entre individuos.

3.3 Torras y Bages: La tradición catalana(1892)

Otro importante teórico catalán que nos ayuda a acercarnos a la historia cultural de Cataluña y del cual hablaremos con respecto al sentimiento de nacionalidad y de voluntad del pueblo catalán (temas focales en la tratamiento de mi trabajo de tesis) es Torras i Bages. De horizonte católico, su obra mayor, *La tradición catalana* (1892), constituye un estudio e interpretación del pensamiento y de la tradición catalana a través de los personajes históricos más representativos de la época. La teoría independentista por él apoyada ve la Renaixença catalana ineludiblemente ligada a la toma de conocimiento por parte del pueblo de todos aquellos valores tradicionales fuertemente ligados al concepto de familia y de cristianismo que Cataluña ya tenía durante la edad media. Sólo después de la recuperación de estos principios la región podrá ser verdaderamente libre. Su empleo es el de llegar a ver si, un día, Cataluña conseguirá ser cristiana. El “amor filial”, a la base de la orientación cristiana, tendría que ser también el fundamento del estado⁶¹:

⁶¹ Joan Lluís Pérez Francesch, *Josep Torras y Bages(1846/1916): introducció al seu pensament polític*, en: <http://www.google.it/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=15&ved=0CHIQFjAO&url=http%3A%2F%2Fwww.iecat.net%2Finstitutio%2Fsocietats%2FSCFilosofia%2Frevista%2FTorras.doc&ei=3sZUVdj4Bqir7AbA4ID>

“El sentiment de pàtria que es cria en la regio te una verdadera semblanca amb l'amor filial: ès la patria verament la nostra mare, la causa del que som: en sa virtut estava continguda la nostra virtut com l'efecte en la causa: som el que som perquè ella es el que ès”.⁶²

El aspecto sobre el cual quería reflexionar frente a las palabras de Torras i Bages es, como decía poco antes, el de patria. Este sentimiento se revela fundamental con respecto a *Victus* la novela central de mi estudio. Piñol, como se lee en muchas de sus entrevistas, no quiere escribir una novela de malos contra buenos, su objetivo es el de poner en evidencia las causas responsables de la derrota de Barcelona durante la guerra de 1714 y, a la base de esta según el análisis del autor, hay indudablemente la desunión en el mismo pueblo catalán. Esta fragmentariedad que se refleja también en ejército durante el asedio es causada por el hecho (que afecta los ánimos de los hombres del poder catalanes) de no sentirse totalmente afiliados a una única nación. Por un lado el fuerte sentimiento de la mayoría del pueblo catalán de sentirse una nación hizo que el ejército pudiese soportar un asedio en una ciudad ruinadas por los bombardeos por mucho más tiempo de cuanto hubiera podido hacer cualquier otro ejército. Por el otro la desunión entre los mismos catalanes al poder (en particular los que en la novela se reconocen con el nombre de “Felpudos rojos”), traidores de la patria en contra de su misma nación, contribuyeron en larga medida al desastre barcelonés. ¿Entonces según la reflexión de Torras i Bages, podemos ver en la Cataluña de la época una verdadera nación? Sin embargo su propuesta de fondo católico tendría que mirar a que un día llegue a serlo y el amor entre compatriotas debería ser el fundamento de un estado ideal. También la iglesia, promotora del amor filial entre todos, debería ser la única desde su visión en grado de garantizar el equilibrio en un estado pero también entre estados distintos. Es evidente que su idea fuertemente ligada a la religión y a la reflexión

wBA&usg=AFQjCNHQH5OyWsKgKlqjcg7fVw1_PDMrQ&sig2=fR3BUL6mBIRgFB5s-IZYmg&bvm=bv.93112503,d.ZGU

⁶² Torras y Bages, *La tradició catalana*, ediciones 62 Les millors obres de la Literatura Catalana, 1981, p.63

escolástica, ve en el respeto de las diversidad un valor fundamental que el movimiento político de la Renaixença, más tarde, intentará reforzar. El respeto entre realidades diferentes tendría que estar a la base de una pacífica convivencia entre Castilla y Cataluña así que el fenómeno del regionalismo y de la fragmentariedad territorial, presente en España, no sea causa de división, sino de unión, si estructurado en la justa manera. Torras i Bages se presenta como uno de los teóricos menos revolucionarios y más en línea con el pensamiento general de los catalanes y, sin embargo, el concepto de revolución, aun pacífica, no era compatible con su idea de unidad de nación.⁶³

“L'amor filial: es la pàtria verament la nostra mare, la causa del que som: en sa virtut estava continguda la nostra virtut como l'efecte en la causa: som el que som perquè ella es el que es: som, en realitat, el fruit d'ella, i com el fruit designa la bondat de l'arbre, així els naturals de la regió manifesten la virtut que ella posseeix. El gran principi de la solidaritat humana ten rao d'esser principalment en la vida regional [...]”⁶⁴

⁶³ El doctor Torras y Bages y la tradición catalana:
http://www.academia.edu/6575014/El_Doctor_Torras_i_Bages_y_la_tradici%C3%B3n_catalana

⁶⁴ Torras y Bages, *La tradició catalana*, p.62

3.4 Francisco María Tubino

Quiero recordar un último, pero no menos importante, teórico y político andaluz, que nos ayuda a entender los problemas que llevaron la región catalana a una decadencia inicial bajo la llegada de la corona de Castilla (derrota de 1714), pero que después llevaron también a la Renaixença del país durante el siglo diecinueve. Este teórico, Francisco María Tubino, de verdad no mucho conocido, es uno de los pocos autores que nos ofrece un análisis, desde el punto de vista castellano, sobre la cuestión catalana. En el prólogo de la obra que vamos analizando, toma las distancias de una posible acusación por parte del gobierno de Castilla de defensa de la catalanidad, explicando muy claramente que su intento no quiere dar sugerencias al gobierno puesto que su intención no es la de exponerse por una u otra facción. Su análisis de las dos realidades gemelas nos acerca a las razones históricas que dieron lugar a este sentimiento de rivalidad. Su reflexión es importante sobre todo porque nos muestra como la región catalana haya perdido su importancia no sólo cultural sino también lingüística en consecuencia de un aumento increíble de la población que lleva indudablemente a un nivel inferior la lengua que nada más se utiliza en lugares institucionales. Es propio el hecho lingüístico que nos interesa más puesto que muchos autores modernos, sobre todo en las realidades menores como Cataluña o las islas Baleares, por razones económicas eligen de abandonar el idioma natural. Su reclamación es la de analizar de manera científica la situación general de la península que, como ya se sabía, no era la de una pacífica convivencia. Promovedor de la unidad de España, se declara no separatista pero quiere que se conozcan los autores catalanes para entender mejor la situación política y los desacuerdos interiores. Él sostiene que si se puede encontrar un acuerdo entre las dos realidades, este tiene que pasar por mutuo conocimiento. El prólogo analiza de manera científica y en manera imparcial la realidad catalana y sus autores más importantes, y una de las causas que encuentra en los textos y que llevaron después del 1714 a la derrota (también lingüística), fue un inagotable

aumento de la población que hizo que el idioma perdiera de importancia por ser confinado a situaciones cada vez más ocasionales.

“De suerte, que creciendo la población crecía el número de los que hablaban el idioma regional, dándose el fenómeno de que éste ganara en extensión lo que perdía en importancia.”⁶⁵

Esto llevó, sin dudas, al segundo motivo de derrota lingüística (además del de natura socio-cultural), o sea la pérdida de importancia de la lengua que ve su siempre menor utilizo en ámbitos cultos y en ocasiones institucionales. Por último, pero no de menor releve, hay que subrayar el intento opresor de los franceses que, aliados de los Borbones en la guerra de conquista, intentaron dividir económicamente y culturalmente Cataluña de España. El tentativo francés, sin sombra de dudas, miraba al empobrecimiento del economía de la región catalana que, confinada en su propio estado, habría sido más vulnerable en la eventualidad de una guerra. En realidad se sabe que un gobierno centralizador que garantice las libertades a las diferentes realidades interiores sería un gobierno, quizás utópico, pero, por cierto, a la base de una nación unida y fuerte.

“Concurrían, por otra parte, a poner en olvido las antiguas literaturas indígenas las corrientes intelectuales, saturadas del espíritu enciclopédico que llegaban de Francia” .⁶⁶

Vemos entonces como el problema de la lengua y de su preservación haya sido desde siempre un problema muy sentido en Cataluña. El hecho lingüístico está a la base del pensamiento del pueblo y de las instituciones catalanas porque

⁶⁵ Francisco María Tubino, *Historia del renacimiento literario, contemporáneo en Cataluña, Baleares y Valencia*, Prólogo, p.84

⁶⁶ Ivi, p.86

indisolublemente ligado al aspecto cultural y tradicional del mismo país.⁶⁷ Tubino analiza y pone en evidencia las causas técnicas de la cuestión lingüística pero es a través de las consideraciones de los teóricos citados antes que podemos reflexionar y dibujar un nuestro punto de vista siempre teniendo en cuenta la fragilidad del tema y intentar no avanzar conclusiones aproximadas e inconcluyentes. La cuestión tratada es difícil de analizar porque hay aspectos que se remiten a la tradición y que vienen de una concepción de rivalidad entre dos realidades que tampoco hoy en día han conseguido respetarse en varias ocasiones. Mi intento es el de poner en releve algunos aspectos que desde mi punto de vista resultan fundamentales para poder conocer mejor las realidades con las que nos enfrentamos en este trabajo, pero es muy lejana de mi intento la idea de opinar a favor o en contra de una de las dos así que mi trabajo se considere como un acercamiento neutral hacia cuestiones que todavía hoy se demuestran de muy difícil tratamiento y el autor que he decidido coger como punto de referida es emblemático en este sentido.

⁶⁷ José Acosta Sánchez, *Francisco María Tubino y Rada Federalismo y Proto- Andalicismo en el XIX*, Universidad de Córdoba, en: <http://www.revistaestudiosregionales.com/documentos/articulos/pdf610.pdf>

Capítulo 4: El plurilingüismo literario en Albert Rossich

A pesar de lo que podríamos pensar, hay muchos textos multilingües que se evidencian por su importancia en la historia de la literatura. Algunos textos, aun siendo escritos en varias lenguas, pasan a la historia como textos “normales”, y, en realidad, tendría que ser la manera correcta de entenderlos. ¿Cuál es entonces la razón o las razones por las que estos textos fueron objeto de análisis y de fuerte crítica durante los siglos? La respuesta se puede desarrollar tanto desde un punto de vista lingüístico como cultural. En los textos multilingües el uso de más de una lengua constituye un estímulo y algo creativo. El problema que los atañen es que hoy en día estamos acostumbrados a una tipología de trabajo literario que no deja mucho espacio a la retórica y, por lo tanto, los fines literarios muchas veces tienen un objetivo económico. El intento de Albert Rossich es de demostrar cómo, antes de que el hombre optara para renunciar a la retórica literaria, esta solo quisiera dejar espacio a la originalidad y a la experimentación lingüística. La literatura estaba libre de las imposiciones dogmáticas de la modernidad como por ejemplo la imposiciones temáticas de algunos ámbitos de escritura y, por tanto, para entender los textos literarios en general tenemos que salir de un asunto: la literatura es lengua y las lenguas crean literatura. Como recuerda Steward Kingen para evitar de excluir algunas partes de la cultura catalana o de otros países:

“És necessari desenvolupar “una nueva manera de interpretar la producción literaria de Cataluña independientemente de la lengua en que sea redactada”.⁶⁸

Tenemos que recordar también que el estudio literario monolingüe en una realidad en que hay más de una lengua, como por ejemplo la de la península ibérica, es reductivo en el sentido que el aspecto literario, que es también el cultural, nos ofrece una panorámica muy circunscrita y limitada de la realidad en que se produce. Más bien, la literatura en una lengua impuesta no llega a explicar la complejidad de algunos aspectos peculiares de una determinada realidad. Otra

⁶⁸ Albert Rossich i Jordi Cornellà, *El plurilingüisme en la literatura catalana*, ed. Vitel.la, 2014, p.16

razón que ha favorecido el uso monolingüe dentro de un estado es el colonialismo. Varias naciones coloniales, sobre todo a partir del 1800, impusieron sus lenguas y sus culturas fuera de sus confines. Fue desde aquella imposición inicial que se establecieron los equilibrios, o mejor dicho, los desequilibrios lingüísticos en los varios estados modernos, y fue a partir de esta distribución que se establecieron las lenguas dominantes dentro de un mismo estado. Es el caso por ejemplo de los Borbones en España, pero también del inglés en los dominios coloniales.

En realidad, como afirma Paul Bandia:

“The language of writing may not be as serious and determinant as some would think, for although language is the medium through which cultural values are expressed, it is not responsible for generating those values and cannot be used alone to determine the origin of provenance of a literature”.⁶⁹

Este pensamiento nos hace reflexionar sobre la ineficacia de una sola lengua para explicar la totalidad de las cuestiones culturales de una determinada realidad o de cómo esta no pueda ser considerada como el medio único o el más correcto. El medio lingüístico debe ser considerado como medio de expresión libre que permita al hablante poder expresar sus pensamientos de la forma que más le reconozca su espíritu. Para acercarse un poco a las nociones técnicas del estudio de Rossich sobre el plurilingüismo literario podemos evidenciar que el estudio de los textos plurilingües se desarrolla a partir de dos puntos según Wilhelm Theodore Elvert⁷⁰: Los textos: escritores que escriben pero no publican textos en lenguas menores. Los autores: publican textos escritos en lengua vehicular cuya lengua natural es la menor. Por esto podemos hablar de plurilingüismo intertextual (el de los textos) y extra textual (el de los autores). Durante varios siglos la práctica intertextual se consideró como bárbara (K. Alfons Knauth⁷¹). Para lo que se refiere a los textos monolingües podemos decir que estos atañen a una realidad ficticia que sigue, generalmente, las normas lingüísticas de la lengua central. En cambio la escritura

⁶⁹ Ivi, p.22

⁷⁰ Ivi, p. 35

⁷¹ Ivi, p. 43

plurilingüe es la que permite al escritor poder expresarse con más eficacia respecto a la realidad que le circunda. Unas palabras merecen también los textos amfilíngües, o de doble o triple lectura, cuyo aspecto y características examinaremos más adelante. Son textos en que hay una utilización simultánea de dos o más lenguas distintas y que, a través de procesos de paralelismo o superposición o enclave de segmentos verbales que lo constituyen, permiten dar un sentido unitario. El problema más importante de los textos plurilingües es que son de difícil traducción por el hecho de transferir un sentido propio de una lengua a una otra. ¿Qué pasa, entonces, cuando en un texto hay variantes propias de una realidad regional o social que otras lenguas no tiene? Hay varias respuestas a este fenómeno: una posibilidad es la de suprimir las diferencias en el nuevo texto que, obviamente, faltará de algún sentido respecto al texto inicial. Otra posibilidad es la de mantenerlos inalterados e integrarlos de otra forma. Esta segunda opción depende mucho del traductor, del contexto en el que se trabaja, y del público al que se dirige y también de la tradición del traductor. En un buen texto multilingüe lo importante sería no entender cuál es la lengua materna y, por tanto, tendría que resultar de muy difícil traducción. Hay tres tipologías de manifestación del multilingüismo: en forma alternada, donde las variantes lingüísticas se suceden de manera regular, la forma así llamada *alternancia de lenguas*. En forma de confusión, donde el texto se puede leer en dos o tres lenguas diferentes⁷², (estos serían los textos amfilíngües). Por último tenemos una forma de hibridación fonética, morfológica o sintáctica: hibridación de las dos lenguas que da origen a otra lengua que no se remite a la originaria; estos son los textos mixtilíngües o macarrónicos. Formas de plurilingüismo literario: alternancia de lenguas (regular-caótica), textos amfilíngües (doble o triple lectura).⁷³

⁷² Ivi, p. 49

⁷³ Ivi, p. 50

4.1 Alternancias de lenguas

Los textos publicados en más de una lengua pertenecen a dos o más literaturas distintas. Muchos de los textos multilingües de la literatura catalana, como por ejemplo *La pàtria* d'Aribau, *Bearn* de Llorenç Villalonga⁷⁴ pasan a la historia como obras mayores catalanas cuando, en realidad, están compuestas por más de un idioma. Entonces, a pesar de el número de lenguas en que el texto está escrito, esto puede coger una connotación con respecto al país al que pertenece o a la nacionalidad del autor que lo ha escrito. Otro punto fundamental en los textos plurilingües es el hecho de que cada una de las variedades lingüísticas en que está escrito puede ser considerada en todo efecto una lengua. La categorización de las variedades lingüísticas siempre viene de afuera, pertenece a la esfera ideológica, porque se remite a aspectos culturales o geográficos. ¿Dónde está, entonces, la diferencia entre la distinción entre diversas lenguas o diversas variantes dentro de una misma lengua? Aquí también la diferencia se remite a cuestiones ideológicas y perceptivas donde se tiene que reclasificar el concepto de lengua y sus confines. El hablante de dos lenguas distingue de la misma forma las variaciones entre lengua materna y dialecto así como sabe diferenciar entre lenguaje culto o bajo, o bien entre lengua adulta y el registro de un niño. Por tanto, desde esta perspectiva, podríamos decir que el multilingüismo literario es un fenómeno casi normal en la vida de un autor porque le permite diferenciar entre varios usos lingüísticos.

Aquí hay una muestra de un texto multilingüe presente en el texto de Albert Rossich y que hace parte de una famosa canción de monseñor Frances Geroní Simó:

“Valencià: Gran plaer dau en la Terra,

Però tinch molt gran reçal

⁷⁴Albert Rossich i Jordi Cornellà, *El plurilingüisme en la literatura catalana*, p. 58

Que n donau més en lo Çel.

Castellà: De Castilla viene inchado,

Y viendo tu humildad

Conocí mi liviandad

Aragonès: Aragón ten reverencia

Y en las señales que das

Pretiene que más harás.

Catalán: No m digau barres estretes,

Pux del tot me ha curat

Aquest sanct arraconat.

Mallorquí: De Mallorca sonc vengut

Y vent la segua bondat

Les favetes m'è ouidat.

Portuguès: Si tantos miracros face

Este no u valençiau

Es perquè no es castellau.

Viscahy: Juras a Dios, Simona:

Si fueras viscayina

La fueras cosa divina.

Francès: Oc. Par Diu, que m'a curat!

You diroy per tota França

Del bon Simon la alabança.

Negre: Sanct Apirit, la xabeu

Mosen Francisca Ximona

Que xou bona persona.

Morisco: Vos la veniu de bona casta:

Mosen Xamona, home honrrat;

Yo la diu la veritat⁷⁵

Para volver, entonces, a la pregunta inicial que pone la cuestión de la diferencia lingüística entre la alternancia del lenguaje infantil o adulto y los procedimientos de alternancia lingüística entre lenguas distintas, según varios estudiosos se habla de cuestiones distintas porque distintos son los puntos de vistas en que se puede reflexionar sobre el tema. El primero, obviamente, es lingüístico, y el segundo se remite a la literalidad. No hay diferencias evidentes en el utilizo de uno u otro, sino que el aspecto sociológico. En efecto tenemos que salir de un asunto: si los dialectos o las variantes menores o las mismas lenguas infantiles son consideradas variantes lingüísticas, lo son también el catalán antiguo o el lenguaje juvenil.

⁷⁵ Ivi, p. 61

4.2 Alternancia regular retórica

Otro caso de interés para mi estudio son unos textos dedicados a la literatura catalana plurilingüe que se llaman *Muaixakhes*. Estos se presentan como un conjunto de poemas bilingües que se remiten a la tradición árabe y que presentan una doble alternancia lingüística: una de retórica (la muaixakha está compuesta en árabe pero en el final aparece la *khardja*, una breve estrofa que en algunos casos está redactada en mozárabe) y una de forma caótica en la misma *khardja* (en los casos en que la base lingüística es románica hay también expresiones en árabe).

Hay alternancias de lenguas en los poemas árabes así como en las catalanas-judías y, a pesar de tener varios textos y análisis de dramaturgos del Siglo de oro español como Calderón de la Barca o Lope de Vega, que utilizan estas alternancias bilingües para marcar sus propias identidades, estas dejan hoy más preguntas que respuestas. Es interesante analizar y presentar un texto presente en la obra de Albert Rossich *El plurilinguisme en la literatura catalana* y ver cómo el autor intenta clasificar y enumerar las lenguas en que este pequeño texto está formado. Se trata del poema de *Cerverí de Girona* presente en el texto de Albert Rossich:

“ *Cobla en .v. Lengatges*

“Nunca querria eu achar

Ric-home con mal coraçó,

Mas volria seynor trobar

Que.m donés ses deman son do;

E voldroye touz les jors de ma vie

Dames trover o pris de tota jan;

E si femna trovava ab enfan,

Pes miu cap, io, micer, la pyllaria.

Un espraver daria a l'Enfan

De setembre, s'aytal cobra.m fazia".⁷⁶

Leyendo el poema diríamos que las lenguas son seis y esta afirmación es también confirmada por la rúbrica del mismo. Pero en realidad no son así tantas. Hay el gallego, el occitano y el francés. Sin embargo los últimos cuatro versos siguen todavía hoy estudiándose porque no se ha alcanzado una respuesta segura sobre el idioma. El hecho de tener dudas sobre las lenguas que caracterizaban los primeros poemas plurilingües no es algo extraño; en una época donde estas composiciones eran en una fase de ideación los poetas muy difícilmente podían adoptar soluciones rígidas. Las conciencias de las lenguas y de las diversas identidades eran muy poco rígidas. También las normas lingüísticas seguidas por los poetas eran muy débiles porque seguían más los dialectos con el intento de una mayor difusión.

⁷⁶ Ivi, p. 87

4.3 Alternancia temática a la época contemporánea. El teatro

bilangüe del siglo XIX

El fenómeno del bilingüismo no atañe sólo a la novela sino también al teatro a partir de un determinado periodo histórico. En particular la alternancia lingüística parece tener éxito en aquellas realidades teatrales en donde el hecho lingüístico refleja las “angoixes”⁷⁷ del momento de un pueblo que se siente lingüísticamente amenazado. Este conflicto entre lenguas y la primacía lingüística de una lengua sobre otra son consecuencias de un fenómeno bastante nuevo que afecta el bilingüismo en una etapa histórica bien precisa y precisamente cuando este va a ser prohibido por la ley. Como se entiende por un documento redactado por la reina de Castilla del 1867, el éxito que tuvieron algunas obras publicadas en una lengua que no fuera el castellano (los dialectos menores, o las variantes lingüísticas de un pueblo) refuerza el sentido de repulsa y el miedo del gobierno central de la península hacia las minorías lingüísticas en general, y, en particular, hacia el mismo catalán.

“En vista de la comunicación pasada a este Ministerio por el censor interino de teatros del reino con fecha 4 del corriente, en la que se hace notar el gran número de producciones dramáticas que se presentan a la censura escritas en los diferentes dialectos, y considerando que esta novedad ha de influir forzosamente a fomentar el espíritu autóctono de la mismas, destruyendo el medio más eficaz para que se generalice el uso de la lengua nacional, la reina (q. D. g.) ha tenido a bien disponer que en adelante no se admitirán a la censura obras dramáticas que estén exclusivamente escritas en cualquiera de los dialectos de las provincias de España”.⁷⁸

⁷⁷ Albert Rossich i Jordi Cornellà, *El plurilingüisme en la literatura catalana*, p. 166

⁷⁸ Ibidem

La orden de prohibir o censurar las publicaciones por parte del estado central español, como afirma Francesc Ferrer⁷⁹, no aparece en la *Gaceta de Madrid* sino sólo en el *Boletín Oficial de la Provincia* de Barcelona. Esto sólo significa que el dictamen iba expresadamente dirigido a Cataluña y, en particular, a la lengua catalana. Parece que las obras consideradas bilingües en realidad eran catalanas así que un caso extremo de este fenómeno lo encontramos en la obra *Otra torre de Babel. Humorada cómica quintilingüe en un acto y en verso* (1868)⁸⁰. El autor en este trabajo, a causa de la fuerte y reciente ley de censura hacia las obras menores, se vio obligado a añadir un personaje castellano en el copión de su obra. Por lo menos hasta el 1868, cuando Isabel II se vio destronada en la Revolución de septiembre, la solución de muchos comediógrafos y autores catalanes fue la de optar para la introducción de un personaje castellano hablante para no permitir que sus obras fueran censuradas del todo. La justificación a este fenómeno nos viene propuesta por Frances Curet en el 1967 pero queda claro que esta no es algo cierto; como todas las hipótesis de la época, también esta resulta muy discutible. En realidad un cuadro general de la situación de desequilibrio entre Castilla y Cataluña nos puede ser propuesto a partir de estas consideraciones y suposiciones. Pero tampoco después de la abolición de la ley las cosas vuelven al estado inicial. No se vuelve al monolingüismo literario inicial sino que, al contrario, se multiplican las obras plurilingües teatrales en las que su carácter plurilingüe está aun más marcado. Pero no en todo los casos de obras plurilingüe la alternancia de lenguas quiere subrayar la afiliación a una determinada realidad. Sin embargo algunas formas de expresiones plurilingües sirven para poder expresar de manera más directa las ideas de los personajes por ejemplo durante la escena teatral. Esto es muy evidente en la obra *A la cuarta pregunta*⁸¹ de Marçal Busquets donde los personajes tipos que se caracterizan por introducir el elemento multilingüe son las guardias municipales y el indiano que vuelve de América, el noble, la notaria la criada, el soldado y el militar graduado. La alternancia lingüística siempre en los siglos ha sido considerada razón de burla porque la competencia lingüística pertenece a la

⁷⁹ Albert Rossich i Jordi Cornellà, *El plurilingüisme en la literatura catalana* p. 167

⁸⁰ Ivi, p. 168

⁸¹ Ivi, p. 176

esfera del monolingüismo el cual considera el plurilingüismo poco preciso a nivel gramatical y poco eficaz en la transmisión de los mensajes. Esto es consecuencia del hecho de que se cree que el sujeto plurilingüe se esfuerce para controlar las lenguas que habla y para hablar en un sólo idioma⁸². Este, como las hipótesis que hemos subrayado hasta ahora, no deja de ser un punto de vista muy ideologizado que se funda sobre la compartimentación de las lenguas en sistemas puros (frente a los impuros de las lenguas menores o dialectos), autónomos y autosuficientes. El sistema bilingüe es considerado fundamentalmente algo impuro desde el punto de vista lingüístico y puro síntoma de incompetencia. Pero los lingüistas hoy han evidenciado que el hecho de escribir en más de una lengua es, muchas veces, una estrategia para superar el dominio de una lengua sobre la otra o para obviar a la falta de perfección lingüística que atañe cada sistema lingüístico⁸³. El *Codeswitching* (teoría de Gardner-Chloros 1995⁸⁴) entonces no se actúa arbitrariamente sino que se revela funcional a nivel comunicativo para el interlocutor. Según esta teoría cada hablante posee un cierto número de códigos lingüísticos que domina y que él decide cuando utilizar para su propia conveniencia. Es por tal razón que el grado de alternancia y de influencia lingüística puede variar mucho de un momento al otro. La crítica a este tipo de teoría se desarrolla a partir de un error de base (pero fundamental) y más precisamente el de imponer sin justificación una ideológica conciencia de división lingüística que implícitamente subraya la mayor o menor importancia de una lengua sobre la otra y que, entonces, no ayuda a comprender la importancia del fenómeno plurilingüe literario. Es a este propósito que la rivalidad lingüística entre catalán y castellano se hace más evidente. Como afirma Aracil⁸⁵ a propósito del estilo literario, el problema entre estos idiomas es que, utilizados sincrónicamente, crean situaciones ambiguas que crean confusión porque se superponen entre ellos buscando la primacía lingüística. Estas consideraciones son las que ocupan la mente y la atención de literatos del siglo X con respecto a las alternancias de lenguas. La cuestión no es la de favorecer o menos la alternancia de lengua o la

⁸² Ivi, p. 178

⁸³ Ibidem

⁸⁴ Ibidem

⁸⁵ Albert Rossich i Jordi Cornellà, *El plurilingüisme en la literatura catalana* p. 179

pureza lingüística, sino de entender que en los siglos este tipo de problema ha sido analizado y llevado al cabo según puntos de vistas distintos y bastante complejos sin llegar a una única solución.

Tal como afirma Gardner Chloros:

“From the point of view of any individual born into that community, what others call a mixture is the given, the starting point; we should not lose sight of the fact that our so called languages are all mixtures in origin”.⁸⁶

En muchos ejemplos los problemas lingüísticos entre varios personajes, como por ejemplo *Lo compte en Jaume* (1870)⁸⁷, no son consecuencia del uso del castellano junto a otras formas lingüísticas o dialectos, sino también al juego entre registros lingüísticos diferentes. Además del catalán y del castellano, otra forma muy utilizada en las obras plurilingües es el francés, (obviamente en forma muy desnaturalizada y casi imposible de reconocer) y el italiano.⁸⁸ A veces los dramaturgos utilizaban la falta de comprensión causada por el uso de más lenguas como un método para hacer reír. Cabía, entonces, la necesidad de encontrar una forma que garantizara la alternancia de lenguas para crear situaciones cómicas y que, al mismo tiempo, mantuviera la coherencia y la comprensión textual. La solución era muchas veces que el personaje extranjero adoptara un lenguaje *macarrónico* simplificado así que dos personajes de nacionalidad y lenguas distintas pudieran entenderse recíprocamente utilizando un lenguaje –barrera que no pertenecía enteramente a ninguna de las dos realidades de salida. Al contrario si se utilizaba un lenguaje gramaticalmente correcto no había duda de que los dos personajes no se entenderían y esto crearía problemas de expresión no admisibles.

⁸⁶ Ibidem

⁸⁷ Albert Rossich i Jordi Cornella, *El plurilingüisme en la literatura catalana*, p.192

⁸⁸ Albert Rossich, *Formas del plurilingüismo literario: textos de doble y triple lectura*, Universidad de Gerona, citado de: http://pcvc.cervantes.es/literatura/aiso/pdf/03/aiso_3_1_050.pdf

Es por tal razón que en la obra *Una noya como un sol* de Francesc de Sales Vidal al comienzo se especifica:

“para evitar dificultades el actor encargado del papel de Monsieur Bernard ha escrito las palabras francesas lo más aproximadas posible a su pronunciación”.⁸⁹

Uno de los aspectos de muy difícil traducción lingüística es la fraseología y, por tal razón, este se revela como el medio más preciso para certificar la afiliación a una determinada realidad y manera de ser. Es interesante ver como otros autores y dramaturgos, además de Francesc de Sal Vidal, en escribir el papel en lenguas muy difíciles de entender como el alemán o el francés se recomendaran al comienzo de la escritura de la obra que fueran escritas de manera muy cercana a la manera de pronunciación. Es interesante el caso de *Francfort* (1908) de Vital Aza:

“Todo lo que se habla en alemán va escrito con la pronunciación aproximada. En la imposibilidad de hacerlo con toda exactitud, convendrá que el actor encargado del papel de camarero se asesore de persona que domine el idioma”.⁹⁰

Este es un ejemplo de la ortografía que se inventa:

“ ya, máin her. – Vi ságuen si? – Nain. – Lásen si mij nur májen. – Ya! Ya! – Schláfen si vol, máin her.”

La traducción del autor es esta: “ – Sí , señor. Qué dice usted? No. – Yo no me encargo de su asunto. – Sí sí. – Que usted descanse, señor”.⁹¹

⁸⁹ Ivi, p. 194

⁹⁰ Ivi, p. 198

⁹¹ Ibidem

Los personajes teatrales españoles siguen hablando con respecto a la conveniencia y a la dificultad de aprender una obra sin, por esto, llegar a la conclusión de que el castellano es una lengua más compleja del catalán o más merecedora de tener la supremacía lingüística. El único a tener prejuicios lingüísticos se demuestra el francés que afirma que su lengua es universal: “Le français c’est la langue universelle”.⁹²

4.4 Alternancia caótica

Los textos que presentan una alternancia de lenguas regular presentan una orden bien precisa, siguen las reglas de la tradición poética, dan una apariencia de verisimilitud y de realismo, demuestran una cierta habilidad compositiva y una profundidad de conocimientos. Todo esto no encuentra ninguna similitud con la alternancia de lenguas caótica. Este fenómeno lleva indudablemente a la disgregación, la inconsistencia, lo absurdo y la confusión mental. No faltan ejemplos de alternancia medieval caótica, como por ejemplo algunos versos de Jaume Olesa en la primera mitad del XV siglo, o por ejemplo, el ciclo poético de Bernat del Bosc.⁹³ Estos textos dan origen a una tipología de textos multilingües muy frecuente durante la edad media en Europa y ven la inclusión de breves fragmentos de textos en lengua latina provenientes del mundo clerical y que tenían una función cómica. Autores de este tipo de multilingüismo son, por ejemplo, Joan Roís de Corella, Francesc Ferrera i Perot joan. Pero a veces pasa que la confusión lleve a una su propia lógica. Es el caso de una *Letra* escrita durante la segunda mitad del siglo XVII que describe la pedida de monedas de un peregrino a personas nobles de diversas naciones.⁹⁴ Después de la guerra civil las restricciones que afectan la lengua catalana (y no sólo) van acabando las publicaciones y las manifestaciones plurilingües. Pero, sin sombra de dudas, a pesar del intento de opresión por parte del gobierno central español, la voluntad catalana de contrastar

⁹² Albert Rossich i Jordi Cornellà, *El plurilingüisme en la literatura catalana*, p. 199

⁹³ Ivi, p.220

⁹⁴ Ivi, p. 221

el confino lingüístico se hace aún más fuerte. Sin embargo esta acción fue por lo más simbólica puesto que en concreto la lengua catalana, después de la imposición castellana, pierde su importancia. Como estrategia de defensa la prensa catalana, que estaba perdiendo cada vez más su público lector, adopta el rigor de las normas lingüística. Pero hay autores que estaban convencidos de lo contrario o sea de que este rigor normativo no hacía otra cosa que alejar el novelista de todas las técnicas que podía utilizar en la elaboración de un texto y el plurilingüismo textual era una de estas. Es la obra de Blai Bonet *Mister Evasió* (1969)⁹⁵ que se destaca por esta concepción del plurilingüismo y que, por su variedad de registros y lenguas, es una de las pocas obras que va a dar una extensión del poliglotismo en aquel contexto de represión. En respuesta, entonces, a la poca variedad lingüística en la época de imposición castellana, la obra de Bonet es determinante y también el estilo deliberadamente desordenado es una respuesta contra el realismo histórico impuesto por muchos autores que querían una descripción objetiva de la realidad. Su obra se puede elegir entre las primeras de las fines de los años setenta que intenta ir contra la cultura del momento y podríamos decir casi “anticonformista” utilizando un término moderno. Es propio el aspecto del plurilingüismo a hacer que los textos resulten más modernos y la voluntad trocadora de estos novelistas se manifiesta a través del utilizo de lenguas distintas en una misma obra. Ejemplos de este tipo de obras son representados por: *L’adolescent de sal* de Biel Mesquida (1975), *L’udoldel griso al caire de les clavegueres* de Quim Monzó (1976), *També les formigues, Dylan, algun dia ploraran de solitud* d’Oriol Pi de Cabanyes (1976).⁹⁶

⁹⁵ Ivi, p. 231

⁹⁶ Ivi, p.232

4.5 Los textos amfilingües o de doble y triple lectura

En este trabajo de tesis merece la pena hacer una pequeña reflexión también sobre los textos amfilingües. Estos se caracterizan por ser escritos simultáneamente en más de una lengua y, en línea general, su peculiaridad es que el lector no llega a clasificar ninguna lengua de manera clara. Este complejo artificio literario se basa en la selección de un substrato léxico, morfológico y sintáctico común a las lenguas utilizadas⁹⁷. Es un lenguaje, no a caso forzado, cuyo resultado depende de los artificios del autor y de cuánto forzado ha sido el idioma. Hay lenguas que se pueden fusionar bien, como por ejemplo el castellano y el catalán, y otras que, en cambio, no tienen ningún elemento que pueda ser fácil de mezclar como por ejemplo el latín.⁹⁸ Es evidente que el artificio literario tiene que funcionar con una conciencia por lo menos suficiente de al menos dos de las lenguas utilizadas, y es por tal razón que no puede funcionar con sólo dos variantes de una misma lengua. La confusión de lenguas, en una fase final, puede anular la variedad lingüística que es subordinada a la otra. Hay también casos de amfilingüismo en que el alfabeto de una de las lenguas utilizadas es desconocido y, por tal razón, la lengua resulta incomprensible. Al final del siglo XIX la cada vez más requerida normalización lingüística hace que los textos plurilingües pierdan su razón de ser o se van a convertir en un inútil pasatiempo. A pesar de lo que podríamos pensar, la historia del plurilingüismo literario no se acaba con la normalización. Este llega a ser un importantísimo medio de comunicación para la resistencia durante la época

⁹⁷ Albert Rossich i Jordi Cornellà, *El plurilingüisme en la literatura catalana*, p. 239

⁹⁸ Albert Rossich, *Formas del plurilingüismo literario: textos de doble y triple lectura*, Universidad de Gerona, citado de: http://pcvc.cervantes.es/literatura/aiso/pdf/03/aiso_3_1_050.pdf

franquista. En un periodo de estricta prohibición de cualquier tipo de manifestación lingüística diferente respecto a la lengua vehicular el plurilingüismo va a adoptarse como estratagema para expresar en manera velada la propia catalanidad. Este tipo de estrategia no sólo se revela fundamental para la conservación del idioma catalán, además sirve como una especie de reconciliación entre los vencedores (los castellanos que no se reconocen en el franquismo) y los vencidos (los catalanes).

4.6 La lengua de los textos amfilingües

Lo que permite la realización de los poemas amfilingües es la presencia y la influencia de la lengua latina en las lenguas neolatinas. Las palabras que generalmente derivan del latín vienen de contextos muy estrictos como por ejemplo la administración, el derecho, la ciencia y la religión. Todas estas palabras son muy similares en castellano y en catalán y son también muy parecidas a las otras lenguas neolatinas como por ejemplo el francés. Durante la época medieval se recogen palabras del latín para que el mensaje sea más claro o más rico desde el punto de vista estilístico, y es propio a partir de este método de apropiación lingüística que se funda la creación de los poemas amfilingües. Estos textos de doble o triple lectura, por tanto, evidencian una clara voluntad de integración entre el texto en lengua vulgar y el en lengua clásica. Pero el sentido de estos textos cambia a lo largo de los siglos y, cada vez más, evidencia la semejanza entre castellano y catalán. Paradojalmente el castellano reemplaza la función del latín con respecto a la lengua catalana. Al aumento de importancia del castellano, lengua muy parecida al catalán, corresponde también un aumento de importancia de este último que experimenta así nuevas formas de expresiones que le permite seguir siendo una lengua activa y normada. Es este factor el que permite que el catalán se conserve en los siglos y que todavía hoy se presente como verdadera lengua. La evolución de las lenguas vulgares es determinante para la intervención de determinadas lenguas en los textos amfilingües. Las desinencias diferentes de una

lengua latina, como por ejemplo la Rumana, hace que en la coexistencia lingüística en un mismo texto se haga muy difícil por el hecho de que el aspecto morfológico de algunas palabras o verbos, a pesar de ser parecidos, algunas veces se forman a partir de desinencias muy lejanas estilísticamente. Este es el caso de las desinencias de los plurales latinos –as –os que se construyen de manera muy diferente en las respectivas lenguas. Pero también tenemos que decir que la semejanza lingüística entre la lengua occitana o la francés con el catalán no lleva a una mayor facilidad de comprensión textual puesto que en la creación de estos poemas no sólo son determinantes los factores lingüísticos sino también los ideológicos. Dos códigos distintos implican dos maneras distintas de pensar y de enfrentarse a la realidad.

4.7 ¿Plurilingüismo o multilingüismo?

Desde el punto de vista de un hablante natural de una lengua podemos decir que el primer contacto con esta se hace estudiando en la escuela primaria las primeras nociones de gramática y, mientras tanto, se empieza a estudiar una o dos lenguas extranjeras. El caso de un niño que empieza a aprender su lengua materna y después llega a estudiar otras lenguas es el que lleva al fenómeno del multilingüismo. Cuando, en cambio, se habla de plurilingüismo, se hace referencia a un individuo que ha aprendido simultáneamente desde su nacimiento dos o más lenguas distintas. Como ya hemos recordado antes, la individualidad de un sujeto está fuertemente condicionada por el número de lenguas que conoce y habla, pero también hay casos en que la subconsciencia es determinante puesto que sale directamente de los pasados lingüísticos. Es por tal razón que algunos estudiosos han llegado a la conclusión de que la personalidad de un individuo plurilingüe podría ser dividida en dos subjetividades. Varios estudios han sido efectuados en individuos plurilingües pero estamos muy lejos de una “enfermedad mental”. De hecho una división mental no lleva, en el caso del hablante plurilingüe, a una dimensión patológica, sino que, al contrario, a espacios dimensionales y subjetivos

a los que un hablante normal no consigue y que le permite poseer mundos distintos y dominarlos. En este sentido el *code-switching*⁹⁹ es fundamental sobre todo a nivel literario para un hablante plurilingüe puesto que es el que le permite transferir códigos lingüísticos de una realidad a la otra. Este se revela un factor extremadamente positivo y de una unidad muy fuerte afuera de la propia personalidad. No hay riesgo de más yo, sino un meta-yo, que actúa y controla los diferentes comportamientos verbales y comunicativos que corresponden a códigos lingüísticos muy diferentes. En suma podemos afirmar que el individuo plurilingüe presenta una estructura y una capacidad de recepción lingüística más fuerte que un individuo hablante normal. Este fenómeno del *code-switching*, según un estudio a niños bastante jóvenes, ha evaluado una mejor capacidad de emprendimiento de otras lenguas.¹⁰⁰ Se habla en este caso de conciencia metalingüística que en los niños plurilingües es más avanzada con respecto al sujeto monolingüe. Es claro, entonces, que esta mayor capacidad expresiva no puede no evidenciarse en los escritores plurilingües y que este fenómeno, en vez de ser censurado como formas impuras de estilo lingüístico, tendría que ser valorado. La diferencia fundamental que lleva a la diferente concepción de la realidad a través de los diversos códigos lingüísticos para los hablantes monolingües o plurilingües está en el diferente grado de conciencia lingüística. Para el hablante monolingüe hay un esfuerzo en encontrar la justa vía para aprender el nuevo sistema lingüístico, en cambio en el sujeto plurilingüe las reglas del nuevo sistema lingüístico se explican sin esfuerzos y gracias a la razón que actúa en manera espontánea y sin esfuerzos.

“Appropriarsi una lingua straniera è (...) un’esperienza molto profonda e coinvolgente e, nel contempo, per chi non nasce plurilingue, è un’occasione per prendere coscienza delle proprie conoscenze linguistiche”.¹⁰¹

⁹⁹ “Multilinguismo, plurilingüismo e il code-switching”, Corso di traduzione: lingua straniera e autocoscienza linguistica, en: <http://www.trcris.com/blog/archives/80>
fecha 05/02/2015

¹⁰⁰ “Il plurilingüismo e il PEL”, en: <http://www.esp-pel.it/328d518.html>

¹⁰¹ “Multilinguismo, plurilingüismo e il code-switching”, Corso di traduzione: lingua straniera e autocoscienza

Capítulo 5: Sánchez Pinol y la cuestión literaria

5.1 Presentación del autor

Naturalmente lejos de los problemas hasta ahora tratados se coloca Albert Sánchez Piñol, antropólogo catalán nacido en Barcelona en el 1965 y especializado en sus estudios en África, aunque tenga obras en catalán y una en castellano. Lo cual nos lleva a la misma cuestión que, como se puede ver, tiene rasgos de muy larga duración dentro de la tradición literaria catalana, según hemos visto hasta ahora y que en otras culturas europeas se ha desarrollado de manera muy diferente. Sánchez Piñol es un autor representativo por la renovación de la literatura catalana (sobre todo con su última novela *Victus*) que abarca argumentos varios e importantes como el debate sobre el canon literario en relación a temas de carácter conectados a la identidad y a la lengua, y el comparatismo en sentido ibérico alrededor de la función de la novela. Es autor famoso de textos que se caracterizan por la dificultad de interpretación de sus ideas y que hacen de sus obras motivo de debate abierto sobre sus muchas interpretaciones. En su carrera la novela *La pell freda* (2002) ha sido un fenómeno literario que sintetiza bien su manera innovadora de hacer literatura. Novelas como ésta o *Pandora al Congo* (2005) alejan el estereotipo de literatura catalana ligada exclusivamente a la idea de independencia, ofreciendo nuevos intereses de carácter más universal. Es precisamente a través de la novela que podemos analizar la realidad que nos circunda y compararla a realidades diferentes. Si por un lado nos podríamos preguntarnos si es justo todavía hablar de

literatura nacional y defenderla, por otro tenemos que mirar al nuevo comparatismo literario como único modelo de estudio para las diferentes literaturas de este siglo y el caso catalán es emblemático en este sentido. No cabe duda de que hablar de literatura catalana no es la misma cosa que hablar de literatura en catalán. Tenemos que reflexionar sobre el hecho de que la elección de la escritura en castellano de algunas obras de autores catalanes no mira a empequeñecer la literatura catalana a pesar de lo que podríamos pensar. Una tal elección se remite a razones de carácter más comercial que identitario, sin, por esto, llevar a una renuncia de la propia tradición. Por cierto, si nos buscáramos la verdadera literatura mundial, no podríamos hacer de menos que mirar también a la de Cataluña y esto a pesar de la lengua en que se publica. El tema es difícil de tratar hoy en día, y es objeto de varias polémicas en las que los escritores catalanes que escriben en castellano son reconocidos como simples escritores que hacen parte de una literatura más grande, la española, y no simplemente como escritores bilingües. Piñol siempre ha escrito en catalán, haciendo pensar de él como un profundo defensor de la libertad literario-cultural catalana, cual es en realidad, y, por tal razón, apoyador de la autonomía de Cataluña. En realidad su última novela *Victus*, y es aquí lo importante de nuestro estudio, se caracteriza por ser escrita directamente en castellano, y por haber creado un clima de confusión general en la crítica por haber “traicionado” sus tradiciones según la opinión de algunos. Esta conclusión se puede apreciar en una de su entrevistas donde habla de su novela¹⁰². Las polémicas sobre el hecho, sin duda, se agotaron en poco tiempo, y, más precisamente, cuando fue empezada la versión en catalán por la que la comunidad autónoma de Cataluña financió millones de euros. Pero también esta solución fue condenada en particular por hombres de política como Jordi Martí, líder socialista catalán, que afirmaron su contrariedad hacia una financiación inútil para una obra que iba seguramente a tener éxito. En su opinión estas ayudas no tendrían que reservarse para escritores ya conocidos, sino para obras menores. El uso de una lengua más directa y más fácilmente traducible al extranjero fue la razón principal de elección lingüística en

¹⁰² Albert Sánchez Piñol: “La Barcelona del 1714 es el “far west” de los catalanes”, entrevista al autor sobre su última novela *Victus*: <http://www.lavanguardia.com/cultura/20121010/54352436894/albert-sanchez-pinol-victus.html>
Fecha consulta: 11-2014

las respuestas del autor, al lado de una enorme cantidad de documentos históricos en lengua castellana que él mismo estudió para escribir la historia de la novela. Además de las respuestas ya recordadas hay, en mi opinión, en la voluntad de Piñol, un escondido deseo de minimizar la rivalidad lingüística de las dos realidades que, desde su punto de vista, tiene una importancia secundaria. Este objetivo escondido entre las palabras del texto se hace muy evidente también en otras obras del autor como por ejemplo *La pell freda* o *Pandora al Congo*, donde la difícil coexistencia entre lo diverso a nuestros ojos es metafóricamente explicada a través de las luchas entre el género humano y las criaturas monstruosas dentro de las obras. En una de sus entrevistas en el diario español *La Razón*, el autor, al lado de algunas preguntas sobre el porqué de su afirmación sobre lo incómodo que crearía su obra en todo el mundo, remarca aún más la cuestión lingüística. Las razones por tal elección iremos descubriéndolas cada vez más en profundidad en el curso de nuestro análisis. Lo cierto es que en el primer Piñol de *La pell freda* y en el último de *Victus*, podemos reconocer un autor que poco se ha alejado de su creencias iniciales que se pueden resumir en una frase:

“Non siamo mai infinitamente distanti da coloro che odiamo. Dunque, per lo stesso motivo, potremmo credere che non saremo mai assolutamente vicini a coloro che amiamo..... Ci sono verità che meritano la nostra attenzione e altre con le quali è inutile stabilire un dialogo”.¹⁰³

¹⁰³ Sánchez Piñol, *La pelle fredda*, edición I Canguri La Feltrinelli, 06/10/2005, prefazione

5.2 El autor y “la novela incómoda”

En una de sus entrevistas, Sánchez Piñol habla con respecto a su última novela *Victus* y en particular de su conciencia de haber hecho, como él mismo afirma, algo “incómodo” para muchos catalanes:

“He escrito una novela que incomodará a todo el mundo”.¹⁰⁴

Su originalidad y carácter fuerte le permiten ir contra el dogmatismo impuesto por los gobiernos y, más en general por la crítica, pudiendo expresar el propio punto de vista libremente sobre los hechos, disfrutando lo de ser muy conocido en España. Son todos hechos históricos los elegidos por el autor, que quiere dar una clara y auténtica visión de los acontecimientos que llevaron Cataluña a la derrota del 1714 con el sitio de Barcelona por parte de los Borbones. Aún siendo catalán y promovedor de la Generalitat, no cabe duda de que sus elecciones literarias hayan creado motivo de dudas (incluso entre sus mismos compatriotas) y para que algunos catalanes se metieran contra su elección. La novela describe detalladamente el sitio de Barcelona por parte de los Borbones desde el punto de vista de un ingeniero militar de la época. Las razones de duda de los mismos catalanes en la recepción de la obra se pueden encontrar tanto en el texto (gracias a las elecciones de algunos personajes) como en las elecciones del autor. Para lo que se refiere al texto podemos ver en la figura del general Berenguer la natura de la derrota catalana. Personaje emblemático de la historia verdadera, es un cobarde que representa (y esto no es un caso) la última esperanza catalana contra la opresión. Enviado por el gobierno catalán al confino para un tentativo de tomar por sorpresa el enemigo y con la única esperanza de vencer la guerra, se retira con mitad del ejercito a su favor sin alguna justificación. Parece extraño, entonces, que desde el comienzo de la obra el autor quiera dejar en las manos de un individuo, que

¹⁰⁴ Entrevista al autor: “he escrito una novela que incomodará todo el mundo”:
http://www.larazon.es/detalle_hemeroteca/noticias/LA_RAZON_493467/2494-albert-sanchez-pinol-he-escrito-una-novela-que-incomodara-a-todo-el-mundo#.Tt1JtJJNVN27j), fecha consulta 11-2014

descubriremos en la obra tan negativo, el destino y las vidas de millones de catalanes. Pero otro motivo de reflexión abierta del que hablaba poco antes se remite a la actualidad y se encuentra en el uso del castellano para la escritura de la novela.¹⁰⁵ Sin sombra de dudas la crítica hizo su deber en opinarla antes de que apareciera en las librerías frente a la elección del autor, el cual se justifica sencillamente afirmando que la cuestión de la lengua es de secundaria importancia:

“- por qué escogió el castellano para escribir su nueva obra? Incluso antes de que llegara a las librerías, ya le ha criticado alguien que no la escribiera en catalán”.

“- puedo entender esas críticas, pero esas reacciones son minoritarias. El tema del idioma lo considero relativamente secundario [...] no se puede olvidar que la mayoría de documentación de esa época que he consultado está escrita en castellano”.¹⁰⁶

Hay otra razón, al lado de la lingüística subrayada, en una tal elección y que se remite al material histórico encontrado durante la ideación de la novela. Su publicación tuvo lugar en la última fase de madurez del autor y este, preguntado varias veces por la razón de una tal elección, se justifica afirmando que toda la documentación en la que estaba trabajando ya estaba escrita en castellano así que le fue natural escribir en esta misma forma:

“...ha redactado y publicado esta novela en castellano, idioma que utiliza en sus escritos por primera vez. Preguntado por esta cuestión, Sánchez Piñol contestó que la mayoría de los documentos de aquellos sucesos estaban en castellano y que

¹⁰⁵ Juan Ángel Juristo: “Victus Barcelona 1714: la épica de la derrota”:
<http://www.arndigital.com/cultura-y-sociedad/noticias/4647/victus-barcelona-1714-la-epica-de-la-derrota/>

¹⁰⁶ Entrevista web: http://www.larazon.es/detalle_hemeroteca/noticias/LA_RAZON_493467/2494-albert-sanchez-pinol-he-escrito-una-novela-que-incomodara-a-todo-el-mundo#.Ttt1JtJJNVN27j)

estuvo inmerso mucho tiempo en este tipo de documentación, de tal manera que cuando se puso a la tarea le salió de manera natural escribir en esta lengua”.¹⁰⁷

Ahora bien, cual sea la verdad de sus palabras probablemente nunca lo descubriremos. Lo cierto es que, mentira o verdad, el hecho de haber escrito en castellano una novela tan importante para la historia y el orgullo catalán, hizo escándalo y dio qué pensar a todos.¹⁰⁸ Podríamos suponer que, en una fase de completa madurez, por un lado la defensa de su país y por otro los acontecimientos de la misma defensa narrados en la lengua de los invasores, pudiera ser interpretado como un intento de convivencia pacífica entre Castilla y Cataluña. Así como se nota en otras sus novelas, por ejemplo *La pell freda* (2002), su proyecto parece el de conseguir a conectar las diversidades del mundo y de mostrar que existe un método para vivir en paz y respetarse, aún si las realidades de las que somos parte son profundamente lejanas. Es el caso amoroso entre el protagonista de la obra y Aneris, una criatura monstruosa de la isla perdida en que se desarrolla la historia. Puede que en *Victus* el hecho de reivindicar, a través de los acontecimientos históricos narrados, la historia catalana, tenga como única finalidad una potencial pacificación que no pueda prescindir del medio lingüístico. Además y, contrariamente a lo que siempre ha sostenido en sus entrevistas, éste quizás pudiera representar un primer paso hacia la paz y la conquista pacífica de la tanto anhelada independencia.¹⁰⁹ Gracias a la narración de hechos reales, vividos por el pueblo, por la gente lejana del poder y del centralismo del gobierno, como los definen el autor mismo: “los de abajo”¹¹⁰.

¹⁰⁷ Juan Ángel Juristo: “Victus Barcelona 1714: la épica de la derrota”, Madrid: <http://www.arndigital.com/cultura-y-sociedad/noticias/4647/victus-barcelona-1714-la-epica-de-la-derrota/>, consulta 01-2015

¹⁰⁸ Entrevista de Mònica Terribas a Albert Sánchez Piñol, 19 de abril 2013: <http://www.trotalibros.es/2013/04/entrevista-de-monica-terribas-albert.html>

¹⁰⁹ Albert Sánchez Piñol: “La Barcelona del 1714 es el “far west” de los catalanes”, entrevista al autor sobre su última novela *Victus*: <http://www.lavanguardia.com/cultura/20121010/54352436894/albert-sanchez-pinol-victus.html>

¹¹⁰ A.S. Piñol, *Victus*, resumen del libro detrás de la portada.

5.3 Análisis de *Victus*

La última novela de Sánchez Piñol, a pesar de haber ocasionado muchas polémicas por el hecho de estar escrita en castellano puesto que el autor siempre ha defendido la tradición lingüístico-cultural catalana, se caracteriza por su sencillez y puntualidad en la narración del sitio de Barcelona del 1714 (recordado cada año como símbolo de la pérdida de la libertad en la celebración de la Diada en el día 11 de septiembre). Como en todas las novelas del autor, se puede leer, en la simple historia de los hechos, una moral que va más allá del significado literal. Algunos estudiosos han parangonado la estructura de sus novelas a la composición de las cebollas; cuanto más se intenta ir en profundidad tanto más se puede llegar al mensaje moral que el autor quiere transmitir. Heroísmo popular, coraje, sentimiento y amor de la patria, unión de estado, defensa del mismo hasta la muerte, pero también desunión, traición entre compañeros (el caso de los Zerbinos rojos), cobardía en el caso del general Berenguer que se retira de Mataró en un momento crucial de la guerra y para Barcelona. Éstos son los elementos subrayados por el autor que casi parece evidenciar que la culpa no puede recaer sobre los otros si Cataluña pasó lo que sabemos durante el periodo de decadencia. Algo de responsabilidad recae indudablemente sobre los responsables del gobierno de la época que, con sus elecciones equivocadas y, en particular, la no renuncia a la guerra, habrían podido cambiar el curso de los acontecimientos, por lo menos desde el punto de vista de las víctimas y de la ciudad de Barcelona. El mensaje de la obra mueve hacia la reflexión, a un examen de conciencia que no sólo abarca a la esfera personal, sino que se devuelve a todos los ciudadanos barceloneses, castellanos y del mundo entero. Utilizando las palabras del autor, *Victus* parece ser la tragedia perfecta de Cataluña. Una tragedia que tiene dos objetivos, el primero la reflexión personal y el segundo (pero no menos importante) la exaltación del coraje y de la

voluntad de ser libre de un pueblo que, a pesar de la fragmentariedad interior, llegará a ser libre. La voluntad de Piñol es la de narrar los hechos en manera original y sugestiva, describiendo personajes con nombres inventados, pero al mismo tiempo dar una versión histórica real, a través el utilizo de personajes realmente existidos, a los ojos de la gente y a los hijos de la historia que saben lo que significan palabras como libertad, honor y sacrificio. Más veces en su entrevistas afirma que la novela es dirigida a “los de abajo” o sea a todas aquellas personas lejanas del poder y que saben lo que quiere decir las palabras guerra y libertad. El texto es rico de personajes y de representaciones que se alejan de las solas palabras de la historia. El hecho mismo que la voz que cuenta, Martí Zuviría, es estratega e ingeniero de sitios podría hacer pensar al proyecto de defensa lingüística de los catalanes. Sin embargo podríamos ver en la defensa de las muras de la ciudad y en la creación de trincheras una metáfora del tentativo histórico de algunos literatos catalanes de defender la autonomía lingüística de su realidad.¹¹¹ Hay muchísimas otras referencias como por ejemplo la del general Berenguer. Éste representa simbólicamente el emblema de la derrota catalana durante la guerra puesto que, por razones políticas y sobre todo en un momento favorable para Barcelona antes del sitio final de la ciudad, decide abandonar el ejército llevando consigo una parte determinante del mismo y dejando sin defensa las facciones del ejército barcelonés.¹¹² Puede que su persona no sea casualmente descrita como símbolo de derrota puesto que, en términos lingüísticos, podríamos compararla metafóricamente a la elección de algunos catalanes de renunciar a la propia lengua para obtener un mayor éxito a nivel literario o simplemente para cobardía. Una renuncia que para muchos y hace poco acaba de ser algo ofensivo con respecto a la propia nación.¹¹³ En una lectura más allá del simple aspecto literario, podemos afirmar que también la rivalidad entre Verboom, general castellano, y Zuviría, protagonista de la historia, parece remitirse metafóricamente a la insanable

¹¹¹ Crítica sobre *Victus*, blog de Ivan Rúmar en: <http://www.elblogdeivanrumar.com/2013/05/resena-libro-victus-de-albert-sanchez.html>

¹¹² Sánchez Piñol: <http://www.lavanguardia.com/cultura/20121010/54352436894/albert-sanchez-pinol-victus.html>

¹¹³ A.S.Piñol, *Victus*, p. 417:La referencia al abandono del ejército del general Berenguer se encuentra en la citada página 417 de la novela de Sánchez Piñol. En cambio la comparación con la elección de algunos catalanes, en cambio, es algo que he deducido yo sin que haya comprobación certera en la novela.

rivalidad entre Castilla y Cataluña. Las peleas que llevarán al asesinato final del general Verboom hacen reflexionar sobre la dominación de una lengua sobre otra y también a la sumisión de una realidad cultural a una otra. Pero la tímida colaboración entre los dos durante el cautiverio de Martí en la creación de una trinchera de ataque que habría sido fatal para Cataluña al final de la guerra, abre una ventana a una posible futura convivencia entre las dos regiones que deja espacio al respeto también entre enemigos. Se habla precisamente de la parte en que Martí Zuviría , cautivo de los Borbones, es obligado por el general Verboom a planificar una trinchera de ataque en cambio de su vida. A pesar del odio mutuo entre los dos, sea por la guerra sea por la relación con una mujer que también Martí amaba, en las circunstancias de los eventos se instaura una relación que tampoco el protagonista consigue entender y que lleva al final de la narración a la compartición de una botella de vino; algo que se revela muy extraño en las condiciones de la época.

“No, non è così. Ho detto che sarei stato sincero, e lo sarò. Ve lo dico perchè ci siamo odiati sin dal nostro primo incontro, e perchè l'ho odiato fino al momento in cui l'ho ammazzato , e perchè ancora oggi odio Joris Prosperus van Verboom. Perchè sì! A volte le cose stanno come stanno perchè sì, non si scelgono, sono così e basta. E affanculo Verboom! Fine del capitolo, cazzo. Ah, no? Il mio tricheco biondo suggerisce che sarebbe il caso di spiegarsi meglio. Ah, sì, mi invita a raccontare quanto accadde quella stessa notte. (Vedi che succede? Sei diventata l'ingegnere di questo stesso libro, la mia lingua ridotta al livello di un povero zappatore.) Verboom si fece portare varie bottiglie. Il porto era la sua passione e la sua valvola di sfogo. Per una bottiglia di quel vino, si diceva, pagava fortune. Dall'inizio della guerra i portoghesi commerciavano solo con l'Inghilterra, per cui le sue riserve diminuivano di giorno in giorno. E ciò nonostante lo divise con me. Forse, come ho già detto, perchè dopo quello sforzo comune gli risultava più difficile offendermi quella notte che assassinarci il giorno dopo all'alba”.¹¹⁴

¹¹⁴ A.S. Piñol, *Victus*, p.453

Hay otra relación de amistad-enemistad al comienzo de la obra entre Zuviría y Zuñiga, un hombre conocido al frente, que pone en evidencia la rivalidad catalán-castellana a través de un diálogo que determinará la fin de una amistad por el hecho de hacer parte de dos facciones en guerra. Amigos antes (y durante la primera parte) de la guerra y compañeros a las primeras armas, comparten el campo de batalla y, en uno de los primeros sitios, se confrontan y litigan asumiendo cada uno la defensa de su país. Sin duda el elemento determinante para que el conflicto se anime es el hecho de que Martí nunca hubiera sospechado que Zuñiga era castellano. En virtud de esta revelación de la pelea inicial sale la atávica lejanía entre dos mundos distintos y en conflicto, llegando hasta a la ejemplificación histórica del ser castellano en la comparación negativa con los libros de caballerías y del *Quijote* en particular. Pero viendo a la madurez literaria de un autor como Sánchez Piñol, podría, entonces, no parecer tan extraña su elección de escribir en castellano, el cual hizo una tal elección en vista de una potencial y pacífica coexistencia entre dos realidades al fin y al cabo no tan lejanas y cómo esta pudiera manifestarse a través del medio lingüístico.¹¹⁵ El relato del joven personaje Zuviría parece honrar también la novela picaresca española, pero la crecida del joven, emblemática en este tipo de novela, no es sólo física sino también espiritual. Al lado de estas comparaciones podemos encontrar la heroicidad de algunos personajes catalanes en la simplicidad de su modo de ser y a partir de los errores del pasado. El caso más complejo es el del mercenario Ballester, jefe de los Miquelets, (la facción más revolucionaria de Cataluña). Al comienzo de la novela Martí casi es matado por los hombres a su servicio pero, al final, vemos la instauración de un sentimiento de confianza y admiración mutua. Esta relación de respeto sirve como ejemplo para los catalanes y muestra cómo sería más fácil luchar juntos y con un sentido común para la libertad. Pero sabemos, en realidad,

¹¹⁵ Albert Sánchez Piñol: “La Barcelona del 1714 es el “far west” de los catalanes”, entrevista al autor sobre su última novela *Victus*:

<http://www.lavanguardia.com/cultura/20121010/54352436894/albert-sanchez-pinol-victus.html>

que la derrota catalana fue causada propio gracias a la desunión de su ejército.¹¹⁶ El mensaje de la novela es el de evidenciar que la crecida cultural de un país está imprescindiblemente ligada a las libertades de las realidades menores del mismo estado. No es un caso que Zuviría pase durante la guerra de una facción a la otra así que, conociendo y aprendiendo a respetar las diversidades, llegará al final a ser modelo de respeto al que todos tendrían que remitirse para una buena conducta de vida. Ante todo se tiene que comprender la diversidad para poder después opinar. El autor quiere que nos veamos el punto de vista de Martí porque, conociendo realidades muy diversas, resulta en grado de entender los diversos puntos de vistas de cada una de estas. Sería el único capaz de encontrar una fórmula para una pacífica convivencia que, lamentablemente, en *Victus* no llega.¹¹⁷ La elección lingüística de la novela fomenta una polémica que enfoca las atávicas oposiciones entre Castilla y Cataluña. Sólo cien páginas fueron escritas en catalán y en la opinión del autor estas no funcionaban. ¿Puede que la idea de una mayor calidad de expresión viese el castellano como el idioma perfecto de este trabajo? ¿O la curiosidad de ver la reacción de la crítica catalana frente a esta elección polémica era aún más fuerte? Oyendo la respuesta del autor parece que la cuestión lingüística perteneciera a un nivel de importancia secundaria, pero mirando a los supuestos de la ideación de la novela, pareciera lo contrario. Y tampoco parece verdadero el hecho de que Piñol afirme que el catalán tiene una menor riqueza a nivel literario respecto al castellano. En la publicación de *Victus* ya es un autor famoso e internacional y todas sus novelas anteriores son escritas en catalán.¹¹⁸ ¿Entonces como se podría explicar el problema comunicativo en este sentido? Lo que sí, según mi punto de vista parece más consistente y no de dejar al lado, sería el miedo por tener un público de lectores más restringido con el consecuente problema ligado a los financiamientos para potenciales versiones traducidas. Volviendo un

¹¹⁶ Nicastro Andrea, “Victus come Breaveheart Ultimo omaggio alla Catalogna”, Corriere della sera, p.52, 17/09/2013: http://archivioistorico.corriere.it/2013/agosto/17/Victus_come_Braveheart_Ultimo_omaggio_co_0_20130817_cdec23cc-0700-11e3-b94f-9c4206d8238b.shtml

¹¹⁷ Màrius Serra, “Amb Piñol”, entrevista al autor en *La Universitat*, 31-03-2005: <http://www.lletra.com/es/autor/albert-sanchez-pinyol>

¹¹⁸ Página dos, entrevistas- Albert Sánchez Piñol, “Entrevista al antropólogo y escritor Piñol, autor de ‘trece tristes romances’”, 17-05-2009: <http://www.rtve.es/alacarta/videos/pagina-2/pagina-2-entrevistas-albert-sanchez-pinol/507051/>

rato a los personajes de la obra que nos permite adelantar una reflexión con respecto a la realidad catalana de la época, Piñol nos ponen también delante de un choque entre Martí Zuviría, el protagonista de la historia, y Diego Zuñiga, su amigo castellano. Después de los insultos iniciales sale la verdadera problemática que llevará a la derrota moral de dos amigos que comparten inicialmente una condena a la guerra y que llegan, al final, a condenarse por el hecho de pertenecer a dos facciones distintas de los respectivos ejércitos.¹¹⁹ Durante el debate se citan negativamente los libros de caballerías y uno en particular que es el más famoso de la tradición literaria española-castellana.¹²⁰ Como decía Almirall¹²¹ el ejemplo de castellanidad propuesto por Miguel de Cervantes en el *Quijote* no podía no reflejar negativamente la manera de ser castellana. El choque se coloca en la parte de la novela en la que se cuenta del descubrimiento, por parte de Martí Zuviría, que su amigo conocido en el ejército Zuñiga es castellano y, contrariamente a lo que había pensado hasta ahora, es defensor de Felipe V, acérrimo enemigo de los catalanes. Es esta razón que lleva los dos a enfrentarse y, gracias a la habilidad narrativa de Piñol, se puede entender de manera clara la asperidad y el odio que puede enfocar los ánimos de las personas que sólo por el hecho de pertenecer a una realidad diferente llegan a odiarse y a despreciarse. Las palabras y los insultos son muy directos como se evidencia del dialogo citado en seguida:

“Zuñiga: “ ¿Me preguntas por qué he servido a mi rey, es eso?- replicó por fin- ¿Por qué me he jugado la vida, escondido años y años entre el enemigo? Supongo que por dos palabras: fidelidad y sacrificio. ”

Zuviría: “ El privilegio de los reyes es contratarnos para que muramos por ellos, no para que odiamos por ellos-dije-. Solo un alma bárbara puede querer enfrentar pueblos y naciones como si fueran ejércitos.”

¹¹⁹ “Albert Sánchez Piñol novela en *Victus* la “tragedia perfecta” de 1714” artículo en: <http://www.lavanguardia.com/libros/20121009/54352420923/albert-sanchez-pinol-novela-en-victus-la-tragedia-perfecta-de-la-barcelona-de-1714.html>

¹²⁰ Pinol, Albert Sanchez, *Victus* Barcelona 1714, Edicions La Campana, Barcelona, 2012, p.192

¹²¹ Valentí Almirall, *Lo catalanisme*, Barcelona, Ed. 62, 1982

Zúñiga : “ Cuando vuestros diputados violaron su juramento de fidelidad a Felipe, ¿Quién enfrentó el pueblo de Cataluña a su rey?. ¿Y qué esperabas que ocurriera entonces? ¿Que Castilla contemplara impertérrita cómo ofendían a su soberano, que hablando en puridad también es el vuestro? ¿ Que después de traer la guerra a España y apuñalarnos por la espalda nos quedáramos de brazos cruzados? Tenemos un imperio que conservar, Martí, y en Barcelona solo buscan desangrarlo”.¹²²

Entre las intervenciones de los protagonistas se abre un debate en el que a acontecimientos históricos del pasado como la imposición de la corona de Castilla o al mal gobierno catalán durante la guerra, se añaden acusas evidentes a los respectivos gobiernos de la época y a sus elecciones.

“Zúñiga: “ ¿por qué queréis destruir una unión de armas que nos haría poderosos y respetables? ¿Por qué abomináis de un proyecto común, que tendría que haber unificado toda la península hace siglos?

Zuviría: “porque lo que vosotros llamáis unidad es opresión!

Zúñiga: “Es ley de vida que los grandes devoren a los pequeños y los débiles sucumban ante los fuertes. Y pese a todo, no es esa la actitud de Castilla. Pudiendo ser parte privilegiada de un todo, escogéis ser menos que la nada. Es incomprensible.”¹²³

Este altercado es importante porque nos hace reflexionar también sobre algunas teorías coloniales de la Europa de finales del siglo XIX, donde la estructura social se fundaba en la supervivencia de los “fuertes” frente a los “débiles”, y que refleja el ciclo natural teorizado por Charles Darwin en su teoría de la evolución de las especies. Esta manera de entender la humanidad está a la base de las ideas

¹²² Pinol, Albert Sanchez, *Victus* Barcelona 1714, Edicions La Campana, Barcelona, 2012, p.191

¹²³ Ivi, p.192

imperialistas del periodo, como por ejemplo las de Rudyard Kipling, muy bien evidenciadas en algunas de sus obras más famosas: *The Jungle book* (1894) o *The white man's burden* (1895). Pero están también a la base de los principios de las modernas dictaduras europeas que dieron lugar a las guerras mundiales, como el nazismo-fascismo, que apoyaban las justificaciones pseudocientíficas de la superioridad de unas razas sobre otras:

Zúñiga: “... no queréis ser grandes, queréis ser ricos. No amáis la gloria, sino la opulencia. Odiáis Esparta por el mismo motivo que amáis Sibaris. –dio un paso hacia mí- Pero dime, Martí, ¿Qué sentido tiene una vida sin deseo de epopeya, sin alguna proeza que legar a la generación siguiente? Vuestro proyecto vital es el de las lombrices. Sin luz ni ilusión, siempre bajo tierra, jamás elevándose por encima de su tiempo. Es mejor perder la vida en la batalla que despreciarlas en remansos mezquinos- y sentenció- Vuestro mal es la mediocridad del alma. ”

Zuñiga: “y el vuestro –repliqué – que os intoxican los libros de caballerías, los malos!”¹²⁴

Analizando algunas entrevistas del autor, interrogado sobre la cuestión lingüística, y en particular acerca del porqué haya optado para el uso del castellano en su última novela, intentaré acercarme lo más posible a una respuesta convincente. Así, como su escritura en castellano, también la decisión de traducirla en catalán resultó muy difícil por lo que Piñol decidió agotarla. Nos explica que, *Victus*, ahora traducido en varias lenguas, se tradujo también al catalán por parte del traductor Xavier Pàmies el cual estuvo pensando a la obra todas las noches: “Hasta cocinando” como afirma en una entrevista.¹²⁵ La dificultad de construir una traducción de una obra de un autor catalán escrita en castellano y hacerla volver a la lengua madre del autor por parte de otro autor-traductor se puede ejemplificar con una frase del autor construyendo su versión traducida:

¹²⁴ *Ibíd*

¹²⁵ Entrevista de Mònica Terribas a Albert Sánchez Piñol, 19 de abril 2013, en: <http://www.trotalibros.es/2013/04/entrevista-de-monica-terribas-albert.html>

“Me comentaba que lloraba y no sabía si era por la cebolla que estaba cortando o por *Victus*”.¹²⁶

En la opinión de Sánchez Piñol se tiene que ser comprensivos con el traductor¹²⁷, sobre todo por una obra que ya durante su composición iba a romper los esquemas y los equilibrios culturales de dos realidades culturales y lingüísticas españolas. Su obra no quiere ser crítica sólo hacia la opresión de castilla en términos culturales y lingüísticos con respecto a Cataluña.¹²⁸ Sin embargo esta va fuertemente contra de los mismos catalanes que, por la división política, debatiéndose por la guerra o la renuncia para no sufrir mayores atrocidades, dejan que una nación sea vencida y se ahogue bajo la imposición del gobierno central. La situación del pueblo catalán de la época puede ser resumida con algunas palabras de Seneca:

“Si un marino no sabe a qué puerto se dirige, ningún viento le será favorable”.¹²⁹

Un hecho paradójico pero verdadero porque testimoniado por el autor mismo es que la celebración del día 11 de septiembre, para él, no tenía mucho sentido antes de que empezara a investigar sobre lo histórico y a buscar todo el material del que necesitaba para escribir el texto. En cuando empezó a investigar se quedó maravillado para las informaciones que encontró. Una de las otras razones que le dieron motivo para escribir el texto en castellano se puede encontrar en la atenta búsqueda de todo este material que, curiosamente, se encontraba ya escrito en castellano. Es después de la iluminación del autor bajo su investigación histórica

¹²⁶ Ibidem

¹²⁷ Camilo S. Baquero, “Críticas al ayuntamiento por financiar la traducción de *Victus*”, El País, 26/04/2013, en: http://ccaa.elpais.com/ccaa/2013/04/26/catalunya/1367005053_394194.html

¹²⁸ Gabi Martínez, “Victus, ¿propaganda política?”: 03/06/2013: <http://gabimartinezblog.blogspot.it/2012/11/victus-propaganda-politica.html>

¹²⁹ Entrevista de Mònica Terribas a Albert Sánchez Piñol, 19 de abril 2013, en: <http://www.trotalibros.es/2013/04/entrevista-de-monica-terribas-albert.html>

que crece su sentimiento nacionalista que podemos evidenciar también en estas sus palabras con respecto a las decisiones militares en su novela:

“Si hoy existimos como catalanes fue por aquella gente... a los borbónicos les daba escalofríos la resistencia de los catalanes y por eso construyeron la fortaleza de la Ciutadella, un tumor urbano que ocupaba el 20% de la ciudad de Barcelona y para realizarlo derrumbaron una parte de la ciudad...esa derrota, lejos de separarnos y desanimarnos, nos unió e incrementó la catalanidad”¹³⁰.

La historia de *Victus* nos sorprende por su actualidad y la condena del autor no sólo mira a los hechos de la guerra que, según su punto de vista, en un determinado momento de la historia, ya no era posible evitar. Una fuerte polémica en el texto se mueve también hacia las ayudas militares franceses durante el conflicto a favor de Castilla. Ayudas que los catalanes nunca recibieron durante uno de los sitios más desastrosos en términos de vidas humanas de la historia. Una condena, entonces, a la renuncia de participación a la causa de la península ibérica por parte de los estados europeos, algo que pasa también hoy y donde la causa de los continuos conflictos interiores entre Castilla y Cataluña no es considerada por otros estados que podrían actuar como mediadores. Como Piñol afirma, las suertes del conflicto después del 1714 para Cataluña fueron desastrosas, pero no se trató de pretender de vencer el conflicto por parte de los catalanes, sino que simplemente no querían perder; se trató en suma de una cuestión de principio:

“Los catalanes no pretendían ganar la guerra, simplemente no la querían perder”¹³¹.

En sus entrevistas Sánchez Piñol siempre ha subrayado la importancia de la narrativa también en sus fines políticos¹³², capaz de reunir mucha más gente y de

¹³⁰ Entrevista de Mònica Terribas a Albert Sánchez Piñol, 19 de abril 2013, en: <http://www.trotalibros.es/2013/04/entrevista-de-monica-terribas-albert.html>

¹³¹ Ibidem

¹³² “1714-2014, de Albert Sánchez Piñol en La Vanguardia”, Caffè Reggio:

transmitir un mensaje de manera mucho más clara respecto a una conferencia por ejemplo. También es fácil, a través de la narración, evidenciar hechos que de otra forma podrían resultar no mucho importantes como por ejemplo el intento de separar lo social de lo nacional. Al lado de la búsqueda de los materiales que, como hemos dicho, siendo en castellano, han ayudado al autor por la elección del mismo, hay la utilización de un idioma que se destacara de los históricos, una distancia entre el autor y los hechos que, según sus palabras, le permite escribir más específicamente y de manera neutral lo sucedido:

“El cambio de idioma me ha permitido un distanciamiento con respecto a los hechos”.¹³³

Es interesante subrayar una analogía con respecto a las tres obras analizadas en mi trabajo de Sánchez Piñol. Las tres novelas, aparentemente muy distintas por narración y personajes, presentan una analogía narrativa en común o sea el elemento “sitio”. En *Victus*, obviamente, hay la narración del sitio que subió la ciudad de Barcelona en 1714 y que ocupa el ochenta por ciento de la narración. Pero también en *La pell freda* se habla de un sitio, lo que Batís Caffó y el ingeniero irlandés tienen que controlar defendiéndose con armas y bombas de los monstruos acuáticos *Citaucas* que, cada noche, emergen del mar. En fin también en la novela *Pandora en el Congo* hay un sitio- conflicto que ve los monstruos *Tectons* combatir contra la equipo de humanos al confín de la entrada de una cueva que representa el límite entre el mundo humano y el de las bestias. Es interesante poder dar una interpretación de este tipo de barrera que divide dos razas y, más precisamente, dos mundos y metafóricamente trasladarla a la realidad lingüístico-cultural de Castilla y Cataluña. Quizás (y según mi opinión muy probablemente) el autor haya querido dar una imagen violenta para poder hacer entender la violencia y la fuerte sensibilidad con la que esta diversidad es poco tolerada por las respectivas

<http://www.caffereggio.net/2014/09/07/1714-2014-de-albert-sanchez-pinol-en-la-vanguardia/>

¹³³ Sánchez Piñol, entrevista en: <http://www.lavanguardia.com/cultura/20121010/54352436894/albert-sanchez-pinol-victus.html>, fecha de consulta: 12-2014

regiones. El elemento narrativo permite al autor poder prolongar el tiempo de resistencia de la ciudad de Barcelona que llega al año y medio cuando, generalmente, una ciudad bajo un sitio de proporciones similares a las de Castilla y Francia permitía a una ciudad resistir a un máximo de 30-34 días. La parte que en *Victus* se refiere y cuenta de la vida privada de los personajes es pura ficción como se evidencia de las palabras del autor, en cambio todas las operaciones militares y los hechos históricos narrados son absolutamente reales:

“La vida privada es ficción. El resto, todas las operaciones militares y hechos históricos, son reales, incluso las escaramuzas...Me sorprende que las cosas que la gente encuentra más inverosímiles son las reales”.¹³⁴

5.4 El personaje Martí Zuviría

El protagonista de la obra, Martí Zuviría, realmente existido y ayudante del general Villaroel en la batalla de Barcelona, es el que permite alejarse del maniqueísmo del conflicto bueno-malo que atañe la realidad de Castilla y de Cataluña. Es a través de sus errores y, más en general, de los de los catalanes que la novela pretende ser objetiva hacia la realidad de los acontecimientos históricos. En principio cobarde y desdichado, que escapa de la guerra y de su destino, llega al final a ser un héroe, y demuestra que el hombre no nace temerario, sino que es a través de los eventos y de la voluntad que puede obtener objetivos que nunca hubiera pensado alcanzar. Hombre de orígenes modestas, gracias a su ingenio y creatividad, sobrevive en periodos difíciles entre guerras, soldados, reyes y asesinos. Maltrata a la austriaca

¹³⁴ Sánchez Piñol en: <http://www.lavanguardia.com/cultura/20121010/54352436894/albert-sanchez-pinol-victus.html>, fecha de consulta 12-2014

que tiene al sueldo para que cuente su biografía, y no se da vergüenza en parecer traidor de cualquier causa excepto la de poner en salvo su vida, siendo capaz de dañar a otros sin probar arrepentimiento. Sólo el caso del niño revela su arrepentimiento por el abandono de mitad del ejercito en las manos de los Borbones después de la orden del general Berenguer.¹³⁵ No olvidemos que es él mismo el que cuenta la historia y que se da cuenta de sus errores, de sus faltas y engaños. Pero cómo se deforma un carácter así duro y desdichado lo descubriremos sólo a través del texto y de sus aventuras al servicio de una facción o de la otra según sople el viento. Estas situaciones son las que, a pesar de todo, lo llevarán a una mayor madurez a lo largo de la obra. Gracias a su figura y, en particular en el diálogo con el amigo Zúñiga, se remarca aún más la cuestión lingüística y la literaria. La literatura en su punto de vista no es otra cosa sino el tentativo de narrar historias en manera culta evidenciando así también el requerido tentativo de promoción lingüística de su realidad natural. Entonces si nos opináramos sobre cuál importancia hubo esta figura en el cuento de la historia seguramente podríamos afirmar que Zuviría fue un individuo que, trabajando para españoles, catalanes y franceses, pudo tocar con mano las más distintas realidades de la época y, a través de esta experiencia pudo llegar a la conclusión de que las imposiciones de una realidad sobre otra salen indudablemente de los hombres al poder que reconocen el pueblo como único medio de enriquecimiento. El ejemplo más feo de este poder que no trabaja para el pueblo, condición de la que hablan varios teóricos catalanes como Prat de la Riba o Torras y Bages, es representado por los “ felpudos rojos” en la novela. Los que hasta el final intentarán alejar la voluntad unida de un pueblo de la defensa de su ciudad. Al sueldo del enemigo, contribuyen a la derrota de Barcelona con la esperada idea de poder enriquecerse sobre los pocos temerarios que creen en su país y que no están dispuestos a renunciar a la libertad por algún otro tipo de riqueza. *Victus* no podría haber tenido mejor voz que la de Martí Zuviría. El significado literal de la novela quiere decir “vencido” pero la de Piñol es una oda, una oda al orgullo de la derrota, de lo épico en la defensa barcelonés,

¹³⁵ La novela antihistórica, “*Victus* de Albert Sánchez Piñol. Una instructiva exageración”, 12/2013, en: <https://lanovelaantihistorica.wordpress.com/2013/12/20/victus-de-albert-sanchez-pinol-una-instructiva-exageracion/>

del honor en la defensa de la patria hasta el último, cuando hasta los traidores de la misma combaten para ella. Ya a partir del título se puede entender la inexorable derrota final, pero la habilidad narrativa del autor nos muestra como en el espíritu catalán no hay derrota sin lucha y no hay lucha sin honor. A pesar de las contradicciones que se pueden encontrar en los personajes y en los acontecimientos mismos de la obra, puesto que no hay buena novela si no hay preguntas a las que no hay clara respuesta, el autor ha creado algo que gracias en primer lugar al público lector y a la crítica (si sabrá disfrutarlo, sin evidenciar sólo los aspectos políticos como la elección de escribir en castellano), garantizará una propaganda lingüístico cultural magistral en el panorama literario de este siglo.

Capítulo 6: *La Pell freda* (2002)

El objeto de nuestra tesis tiene que ver también con otras dos novelas de éxito escritas por Sánchez Piñol o sea *La pell freda* (2002) y *Pandora al Congo* (2005) puesto que tratan de “lo ajeno” y “lo diferente”: estas diferencias se evidencian aún más para transmitir un mensaje claro y fuerte de condena absoluta a la intolerancia de la diversidad. La presencia de los monstruos *Tecton*, o de *Aneris* (criatura acuática *Citauca* de la isla perdida en el océano), abre el debate dentro de la novela con respecto a la cuestión todavía hoy sufrida de la cohabitación entre realidades distintas como la de Castilla y Cataluña. En clave puramente metafórica, a la que el autor catalán es fuertemente aficionado, podríamos leer más en profundidad en los renglones de los textos y ver en la lucha entre humanos y Citaucas, o en el conflicto entre Tectons y humanos a la entrada de la cueva en la novela del Congo, una específica referencia a la difícil convivencia entre las dos realidades dentro de la península ibérica. Difícil convivencia entre pueblos muy lejanos que comparten un pasado común que hace que, al fin y al cabo, no sean tan diferentes. La cancelación del sentimiento de repulsa y odio hacia lo diverso, como hemos dicho, se destaca gracias a las relaciones amorosas entre los protagonistas de las respectivas novelas, en lo específico la relación entre el irlandés y *Aneris* en *La pell freda* y de Marcus Garvey y la criatura *Tecton* cautiva en el campamento humano en *Pandora al Cong*. Estos como veremos, aún siendo parte de realidades (extremadamente) lejanas y profundamente distintas respecto a sus respectivos amos, igualmente se enamoran. Es por esta razón que estas novelas abren las puertas a la interpretación y a la reflexión sobre la cuestión de la identidad fuertemente ligada a la diversidad y muestra cómo, a pesar de lo que inicialmente podría parecer extraño a nuestros ojos (y por tanto condenable) en realidad no es tan lejano de nosotros mismos. Sería suficiente, algunas veces, cambiar nuestro punto de vista con lo que miramos a las cosas. El protagonista de *La pell freda* es un anónimo irlandés y lo único que sabemos de él es que ha combatido para la independencia de Irlanda. No queda

fácil, entonces, no hacer un justificable enlace entre el hecho de tomar como protagonista un rebelde que ha combatido para la independencia y el motivo de orgullo catalán que se reconoce en este paladín de la libertad y de lucha para la independencia. En realidad el autor, en una entrevista que publica la web de la editorial Feltrinelli, afirma lo contrario mostrando como el juego sobre la nacionalidad del protagonista tiene el sólo fin de no hacer que la historia parezca más evidentemente de fondo catalanista.¹³⁶ De todos modos Piñol opta para un personaje ambiguo pero bien definido desde el principio no tanto por su carácter o forma física, sino por su actitudes hacia la libertad y de lucha para la libertad. A lo largo de la obra descubrimos que escogió ir allí, en aquella isla remota, durante un año para estudiar los eventos atmosféricos. Su vida en la isla no es fácil desde el principio; descubre que el oficial que lo ha precedido no es mentalmente normal pero igualmente acepta el acometido. No pasarán muchas páginas antes de que se dé cuenta de que en la isla hay otras extrañas presencias y que la guerra llegará muy pronto. Las criaturas que la habitan viven en las profundidades del océano y no representan únicamente motivo de amenaza física sino también de desequilibrio erótico que lleva dos seres físicamente y espiritualmente diferentes a tener una relación amorosa. Quizás este mensaje de amor del autor pueda ser interpretado como una señal para el gobierno central de Castilla con la esperanza y el deseo de una pacífica convivencia entre realidades muy diferentes que tienen el derecho de ser respetadas propio en virtud de sus diversidades. Me parece importante citar una frase del autor que habla de nosotros y de nuestras reacciones en cuando nos enfrentemos con una realidad diferente de la que conocemos.

“El paisaje que un hombre ve delante a sus propios ojos no es más que el reflejo de lo que esconde detrás de ellos”.¹³⁷

¹³⁶ Anónimo, “Albert Sánchez Piñol presenta *La pella fredda*, archivo: http://archivio.feltrinellieditore.it/FattiLibriInterna/SpecialiInterni/speciali/vonnegut/giornalisti/SchedaTesti?id_testo=1827&id_int=1622

¹³⁷ “La pelle fredda: Xavier Gens dal romanzo di Albert Sánchez Piñol”, en: http://www.sentieriselvaggi.it/5/44128/La_pelle_fredda_Xavier_Gens_dal_romanzo_di_Albert_S%C3%A1nchez_Pi%C3%B1ol.htm, fecha de consulta 12-2014

Podemos leer en *La pell freda* un mensaje que justifica una defensa hacia la diversidad del nuestro prójimo que, en el caso específico, a pesar de la diversidad física, nos parece muy cercano por otro aspectos, como por ejemplo el sufrimiento físico o la muerte. Su novela, a pesar de lo que podría parecer, se presenta también como una obra de amor donde el tema de la otredad y de la cercanía, a pesar de la distancia impuesta por la orden natural, pudiera vencer contra el dogmatismo y el prejuicio. Un hecho que puede hacer reflexionar es el punto de vista del autor sobre la obra. Parece extraño que un escritor español se ponga desde el punto de vista de un irlandés. Como ya hemos dicho, podríamos reflexionar sobre esta cuestión dando una respuesta bastante simple: saliendo del asunto cierto que el mensaje es dirigido a los gobiernos de las realidades de Castilla y Cataluña puede que el autor, para evitar una censura pedante del texto, haya optado para mascarar, por lo menos con las nacionalidades de los protagonistas, el intento más profundo de la novela. Este podría ser una plausible justificación al lado de otra, ya desmontada por la pregunta del prof. Rigobon en su entrevista, pero que igualmente quiero reportar por el hecho de que es propuesta por Marta Noguera Ferrer en unas de sus reflexiones. La elección del protagonista irlandés podría ser visto como una válida referencia al ejemplo de lucha para la independencia de la nación de Irlanda que hasta hoy representa un ejemplo de coraje y de unida voluntad bajo un único deseo: la libertad:

“La novela relata la historia de un joven que desembarca en una minúscula isla al sur del Atlántico, en la latitud de Patagonia, sin más compañía que sus libros y unos encargos de distintas comunidades pseudocientíficas, con la intención de pasar ahí un año entero como oficial de una estación meteorológica. Se trata de un huérfano irlandés criado en una institución pública... que... Cansado y desengañado de la lucha patriótica para conseguir la independencia de Irlanda, decide huir al fin del mundo, esa isla de kilómetro y medio, alejada de cualquier ruta marítima comercial y de todo rastro de civilización humana... En este minúsculo punto geográfico, pues, símbolo de la invención del otro por parte de la cultura occidental [*mas allá hay monstruos*, referían los mapas antiguos], se mueven los principales personajes humanos de la novela de Sánchez Piñol: el protagonista irlandés- de nombre no

revelado pero llamado Kollege por su compañero de isla- y un tal Batís Caffó, un alemán encargado del faro aparentemente inútil que preside el pedazo de tierra que les ha ido asignado [y las criaturas que los atacan cada noche]”.¹³⁸

El modelo de aventuras al que se remite en la novela Piñol es el de anglosajón donde la idea de metrópoli y de sus mundos periféricos que se tienen que conquistar no se puede dejar al lado. Lo que falta es la normalidad de los hechos que determina, de alguna manera, la originalidad de la narración. Se contraponen en la historia dos mundos: el de los hombres del norte, civilizados y civilizadores, y el de los barbaros periféricos que tienen que ser conquistados. El hombre civilizador, al llegar a esta isla lejana de la normalidad, se encuentra habitado por el otro o sea la criaturas monstruosas de las que intenta escapar. La originalidad y el gran éxito que tuvo su la obra es debido en larga parte a las muchísimas posibilidades de interpretación a las que la misma se presta y al continuo debate que se crea en torno. Los humanos y los *Citaucas* se muestran incapaces de coincidir en un primer momento no sólo por razones culturales sino de diferencias biológicas. Pero la extrañeza en la novela no es tal de decretar la imposibilidad de convivencia. Y esto se demuestra a través de la relación amorosa entre *Aneris* y el oficial irlandés. Esta relación es obviamente posible porque hay características físicas en los monstruos que los aproximan mucho a los seres humanos. Este fragmento describe la primera aparición de las criaturas Citaucas:

“El faro iluminó la escena...seis, siete brazos moviéndose como tentáculos, detrás de los cuales ululaban caras de inframundo de batracios, ojos como huevos, pupilas como agujas, agujeros en lugar de ventanillas, sin cejas, sin labios, la boca grande”.¹³⁹

¹³⁸ Rodrigo Pardo Fernández, “El limes de la civilización en la novela La piel fría de Albert Sánchez Piñol”, Estudios de literatura, Castilla, pp.444.457, citación de Noguera Ferrer, 2008: 229-2230 en *Dialnet.uniroja.es*: http://dialnet.uniroja.es/buscar/documentos?query=Dismax.DOCUMENTAL_TODO=sanchez+pinol fecha consulta 03-2015

¹³⁹ *Ibidem*, http://dialnet.uniroja.es/buscar/documentos?query=Dismax.DOCUMENTAL_TODO=sanchez+pinol

Metafóricamente el faro, único medio de propagación de luz, representa la ayuda divina a la que los dos hombres se remiten en la isla y que los protege del peligro de los *Citaucas*. A lo largo de la narración las apariciones, cada vez más frecuentes y siempre nocturnas de los monstruos, nos remite a esta representación y contraposición de fondo católico entre el bien y el malo y que analizaré en el próximo capítulo. *Citauca*, anagrama de “aquatic”, hace pensar aún más a la diversidad de las criaturas que viven en las profundidades del océano y remarca la lejanía de los seres humanos con respecto a esas criaturas, con la consecuencia de aumentar el sentimiento de miedo hacia la otredad y a la diversidad que es muy presente en sus obras. El faro, entonces, medio propagador de luz divina, evita que los *Citaucas* puedan invadir el territorio humano, último confino del mundo conocido a los hombres. Con respecto al no-humano y a la otredad vamos a leer un fragmento que nos muestra como la visión dicotómica de dos realidades diferentes sea, a los ojos de los seres humanos, una diferencia que nunca se podrá explicar y, por tanto, una diferencia que propio en virtud de no poder ser explicada o entendida, nunca se alcanzará. Este tipo de reflexión abre el debate acerca de las varias respuestas y justificaciones que podríamos encontrar, a lo largo de la historia, sobre los conflictos raciales y sobre las atrocidades cometidas en nombre de una superioridad pedantemente impuesta y nunca justificable. En el caso específico lo que me interesa evidenciar es la dificultad de convivencia entre dos realidades como Castilla y Cataluña que, a causa de sus consabidas diferencias socio-culturales, sufren por una siempre mayor rivalidad que se revela y se ha revelado en los siglos causa de fuertes luchas interiores y que ha llevado a un retraso cultural que ha sido recuperado solo después de la época franquista.

“Uno de los términos claves...para interpretar *La pell freda* es el de la alteridad radical, la cual es aquella otredad inalcanzable, no entendible; la incomprensión de la diferencia. Cuando el oficial atmosférico se enfrenta a los monstruos durante las primeras noches de su estancia en la isla, los monstruos no son el Otro a conocer, simplemente son algo repulsivo, detestable, con quien no se quiere negociar. Es la misma experiencia que tiene Batís Caffó, el farero. Los monstruos son la alteridad

radical, aquella que se ve como lo opuestamente no alcanzable, sin más interacción que la coexistencia obligada”.¹⁴⁰

A pesar de que el narrador se ve en la mirada del otro y que ve al otro en una perspectiva clara que lo humaniza, esto no es suficiente para que su visión de la realidad cambie y para que evite de transformar su diario en violencia hacia las criaturas. El hecho fundamental que nos hace reflexionar sobre esta injustificada violencia es que ni el protagonista ni el mismo guardián del faro, en el curso de los eventos, nunca se preguntan el porqué de las emersiones nocturnas de las criaturas. No es posible encontrar alguna reflexión a este propósito en toda la novela así que queda natural preguntárselo. ¿Si eso sólo pasara para un tentativo pacífico de contacto entre dos mundos sin necesariamente pensar a un ataque o a un peligro para la raza humana? ¿Si las intenciones de los Citaucas no fueran malas, a pesar de cómo podríamos pensar y su único objetivo fuera el explorar un mundo también para ellos desconocido? Este razonamiento, en su normalidad, para algunos podría no parecer tal. Ese tipo de análisis es en sintonía con la doctrina religiosa católica seguida también por el irlandés protagonista de la historia. Resulta paradójal, entonces, que haya un odio tan elevado hacia estas criaturas por un hombre de iglesia anclado fuertemente al dogmatismo que su religión le impone o sea la hermandad y la tolerancia de la diversidad. La lectura en clave metafórica de *La pell freda* parece no poder destacarse de una visión extremadamente violenta hacia la diversidad y de una fuerte condena para cada tentativo de comprensión de la misma que, inevitablemente, devuelve en acciones violentas que no llevan a ningún fin. Por lo que atañe a la única figura femenina de la obra ésta representa el elemento de discordia. Despojada de todos los posibles elementos humanos no resulta difícil confinarla al estado de servilismo y de esclava (cual es) antes del guardián del faro que abusa de ella. La actitud de *Aneris* es totalmente instintiva y priva de razonamiento y es basada, sobre todo, en la imitación de las actitudes de

¹⁴⁰ Ibidem, Vico, 2012:5, en:
http://dialnet.unirioja.es/buscar/documentos?querryDismax.DOCUMENTAL_TODO=sanchez+pinol
fecha consulta 03-2015

las personas con las que se relaciona. Hacia el final el sentimiento de amor (si así se puede definir) del irlandés hacia la criatura Citauca puede abrir las puertas a un tipo de interpretación que ve un débil intento de pacífica convivencia entre dos mundos hacía poco en conflicto. Puede que la elección del autor respecto a esta relación amorosa quiera dar paso a la venida de un futuro mejor para la raza humana, quizás un día, libre de los prejuicios y de violencias injustificadas. El medio de contacto entre dos mundos es presente en otras obras del escritor catalán, como por ejemplo *Pandora al Congo* donde, el amor- esclavitud entre los hombres y una cautiva *Tecton* remarca esta forma de esperanza y de mirada positiva hacia el futuro. Podemos afirmar, concluyendo, que esta novela recupera la intención general de las novelas decimonónicas que remarcan e intentan explicar la relación entre hombres y naturaleza, entre la civilización y la barbarie, y la incomprensión de estos dos mundos.

Capítulo 7: El faro de *La pell freda* en comparación con “la torre” en Pedro Calderón de la Barca y Hugo Von Hofmannsthal

“La torre” (o algo que se le puede asociar) y “la diferencia” constituyen dos elementos básicos de la narrativa de Sánchez Piñol. La originalidad y el éxito de muchas de sus obras son consecuencias de la fuerte cercanía a temáticas muy ligadas a la modernidad y el altísimo número de interpretaciones que sus novelas admiten ayudar a otorgar a las mismas una gran importancia. La dialéctica entre unidad y pluralidad, monolingüismo y bilingüismo se arraiga pues en otras simbologías y las comparaciones con símbolos semejantes en otros autores y obras nos ayudarán a entenderlas mejor. Las comparaciones con otros textos, y en particular los de que voy a hablar dentro de poco, *La vida es sueño*(1635) de Pedro Calderón de la Barca y *La torre* (1927) de Hugo Von Hofmannsthal, pueden ayudar a entender la profundidad de algunas temáticas presentes en su trabajo. En particular el tratamiento comparativo entre el elemento faro y torre quiere focalizar la cuestión de la separación objetiva entre dos mundos muy lejanos como las realidades españolas en objeto y bien sintetizada, como veremos, por el elemento faro en la novela de Piñol cuyo objetivo ha de ser lo de dividir las criaturas monstruosas de los hombres y que representa metafóricamente el instinto de repulsión del hombre cuando se enfrenta con la diversidad. Como veremos, también en autores cronológicamente muy lejanos, este elemento de separación actúa como garantizador de la diversidad; y esto es lo que pasa en particular en las novelas de Calderón de la Barca y en Hoffmannsthal donde el elemento torre será fundamental para evidenciar el límite entre la civilización de la sociedad y la barbarie. Mi análisis no se concentrará en las obras enteras, sólo profundizará un aspecto que me parece importante y que trata de la cuestión del límite entre la civilización y la barbarie, muy presente en su reflexión. El concepto de límite se encuentra muy bien explicado y evidenciado en las obras gracias al objeto Torre (o faro en *La pell freda*), elemento que, como veremos, engloba en sí una variedad muy rica de interpretaciones desde lo religioso hasta lo político. Quiero empezar mi

reflexión con una citación que muestra la importancia de este elemento dentro de una de las mayores novelas de Sánchez Piñol *La pell freda*:

“El faro iluminó la escena...seis, siete brazos moviéndose como tentáculos, detrás de los cuales ululaban caras de inframundo de batracios, ojos como huevos, pupilas como agujas...”¹⁴¹

En esta representación el faro, según la opinión de muchos, se presenta como la luz de la razón y una guía que, desde un punto de vista también religioso, representa el camino para la salvación espiritual y física de la raza humana. Todas las rutas comerciales evitan el acercamiento a la isla remota de la novela y, no es un caso, volviendo al concepto de límite, que esta se sitúe en el medio del océano fuera de cualquier contacto con el mundo conocido. La superación de un límite impuesto es algo que se remite a una tradición histórica muy antigua y donde también en las narraciones mitológicas, a la base de la historia de la humanidad, se manifestaba el miedo de los navegadores de sobrepasar las famosas y temidas columnas de Heracles que representaban el último confino del mundo conocido. Los monstruos *Citaucas*, como las otras criaturas monstruosas de la literatura de género, temen la luz y, por tal razón, es de uso común asociar a la oscuridad el sentimiento de miedo. El peligro de los ataques de los monstruos se presenta exclusivamente después de la caída de las tinieblas y la función iluminadora del faro, siendo en la isla único medio propagador de luz, se revela fundamental para la salvación de los dos humanos. Es propio su luz que permite tener bajo control la situación y los movimientos de las criaturas acuáticas. El mundo de los hombres es un mundo de luz, una luz divina que guía sus espíritus hacia la salvación y el faro, además de esta connotación dentro de la obra de límite entre lo humano y lo inhumano, tiene la función de guía luminosa/divina de salvación de la humanidad. La mediación del elemento faro que destaca dos mundos que nunca se deben rozar se rompe sólo gracias a la relación de amor entre una criatura Citauca llamada Aneris y el irlandés protagonista de la historia. Esta relación entre individuos físicamente tan diversos

¹⁴¹ “El limes de la civilización en la novela *La pell freda* de Sanchez Pinol”, *Dialnet uniroja.es*:
http://dialnet.unirioja.es/buscar/documentos?query=Dismax.DOCUMENTAL_TODO=sanchez+pinol

y en una isla desierta no puede no remitirse metafóricamente a la génesis bíblica que ve Adamo y Eva los precursores de la humanidad. La relación amorosa entre Aneris y el capitán irlandés hace reflexionar sobre el probable deseo del autor de una renovación total de la humanidad de hoy (ruinada por los prejuicios y que condena la diversidad sin razones). La virginidad de la nueva isla, según mi punto de vista, podría representar, en una visión de matiz católico, la venida de un nuevo Eden celestial que lleva a una regeneración total de la humanidad. Es a partir de esta virginidad territorial que el irlandés intenta, sin saberlo, dar una nueva esperanza al género humano, esperanza de un futuro nuevo que no puede actuarse sin la mediación divina y representada por el elemento torre/ faro. A partir de estas consideraciones y de esta visión intentaré hacer algunas reflexiones sobre el elemento torre en las obras que citaba antes. La complejidad que hace libre a cualquiera de las formas de interpretación *La vida es sueño* es debida a su continuo oscilar entre la sencillez de un cuento hacia la más compleja construcción simbólica: la torre representa en este sentido una de estas posibilidades. La torre de la novela de Calderón es el lugar donde está cautivo Segismundo, hijo del rey, que, con su nacimiento, causó la muerte de la madre.¹⁴² En una realidad altamente simbolista como la de la época, la muerte de la madre después del parto llega a ser algo de muy mal presagio y, por tanto, la condena del rey recae sobre su hijo que pierde su “estatus” de humano y será recluso en una torre. Segismundo, descrito al comienzo de la obra como una criatura bestial sin capacidad de razonamiento, se revela el emblema de la diversidad y de la bestialidad a la que el hombre nunca debe tender. El objetivo de la obra de Calderón es el de subrayar la insensatez del fuerte dogmatismo simbolista de la sociedad en la que vivía, pero lo que nos interesa más por nuestro trabajo, es la parte en la que se trata de la reclusión del príncipe en la torre. Ésta, escondida entre las montañas y casi imposible de encontrar para los hombres, representa, como el faro en *La pell freda*, un límite que el hombre no tiene que superar. Cuanto más fuerte será la curiosidad de querer ver el hijo bestial del rey, tanto más grande será la punición que se abatirá. La torre entonces, que como en la novela de Piñol, tiene connotaciones divinas, es el lugar

¹⁴² Pedro Calderón de la Barca, *La vida es sueño*, ediciones sm, 2008

donde, gracias a la voluntad celestial, los dos mundos (el de los hombres y el de las bestias), nunca se mezclarán. La torre representa la cárcel divina que no permite al bestial Segismundo mezclarse a los seres humanos. También en la obra de Hofmannsthal, aún si el final es diferente, la idea respecto al objeto torre queda la misma que la de Calderón.¹⁴³ Podemos evidenciar que la narración en la obra alemana se ocupa más de los atroces sufrimientos a los que está sometido Sigismondo en su cautiverio.¹⁴⁴ Me parecía importante por estas razones comparar literariamente las analogías de los tres autores en las tres obras con respecto a la idea de límite y confino entre la humanidad y la barbarie. El confino y la coexistencia entre las diversidades es un tema muy sentido, sobre todo en realidades como la península ibérica, donde minorías culturales luchan para la independencia desde hace siglos. A pesar de haber vivido en épocas muy diferentes, estos autores comparten una visión de la realidad que le permiten subrayar este fenómeno de miedo hacia la diversidad y hacia lo desconocido que siempre ha llevado a la historia tentativos de prevaricación de una raza sobre otras y que está a la base de los modernos gobiernos nacionalistas. Otra referencia que se puede hacer con respecto al elemento torre en las obras citadas ve su identificación con el mito de Platón y de la cueva, lugar de cautiverio del que el hombre quiere escapar. Este mito representa la alegoría del mundo real donde el hombre es cautivo de los sueños, de las dudas y de las tinieblas del ánimo. Paradojalmente el espacio de la torre y su objetivo de excluir Segismundo del resto de la humanidad hace que el protagonista aprenda a hacer bien y vuelva al mundo de los hombres sin sed de vendeja.¹⁴⁵ Cuando el hombre sufre comete errores y, al mismo tiempo, puede aprender de estos. Contrariamente a la novela de Piñol donde el simbol divino de luz es representado por el faro, la torre es un lugar de tinieblas. Es la cárcel de la máxima representación de lo inhumano y por tal razón no cabe duda que tenga que ser asociada a la oscuridad. No hay ninguna referencia divina en el objeto torre, contrariamente a lo que pasaba por el faro de la isla perdida. El divino

¹⁴³ Hugo Von Hofmannsthal, *La torre*, Adelphi, 5° edizione 1978

¹⁴⁴ “La torre di Calderón e di Hofmannsthal”: <http://www.artspecialday.com/2014/11/07/sigismondo-1-0-torre-calderon-hofmannsthal/> consulta: 04/2015

¹⁴⁵ Franco Angeli, “La rinuncia alla vendetta e l’uscita dalla torre: Edipo oggi da Calderón a Hofmannsthal”, 2001, en: http://www.francoangeli.it/Riviste/Scheda_rivista.aspx?IDarticolo=15279

no es elemento intrínseco de la torre, en cambio sí lo es en el elemento faro. El divino en la novela de Calderón y Hofmannsthal actúa desde fuera, no permitiendo a los hombres de encontrar la torre en su camino. A pesar de que Calderón utilice, en sus obras, un lenguaje bastante simple y directo, su pensamiento no es superficial y esta característica, a pesar del elemento tiempo, nos acerca mucho a la modalidad de escritura del autor catalán Sánchez Piñol. Sin embargo, detrás de la facilidad de transmisión del mensaje que engloba un público muy vasto, se esconde un mensaje muy profundo. Las tres obras que he citado antes evidencian una problemática fuertemente ligada a la coexistencia y el respeto de la diversidad que nos no puede evitar de pensar a las realidades objeto de mi trabajo o sea las de Castilla y Cataluña. Los hombres y los monstruos en *Pandora en el Congo* y *La pell freda*, podrían, según una de las tantas interpretaciones posibles, representar las dos facciones en conflicto culturalmente (pero también lingüísticamente) de la península ibérica. Pensando al pasado y al presente, donde coexisten y han coexistido realidades muy diferentes, no se puede hacer de meno que transferir la problemática evidenciada por Piñol a una dimensión puramente lingüística donde, metafóricamente, los monstruos y los hombres podrían representar las dos distintas realidades que luchan entre sí para la imposición de una sobre otra.

Bibliografía

Almirall, V., *Lo catalanisme*, Edicions 62 i “la Caixa” Barcelona, 1959

Calderón de la Barça, P., *La vita è un sogno*, a cura di Fausta Antonucci, Marsilio, Venezia, 2009, pp.280

Marcato, C.: *Il plurilinguismo*, Laterza, Roma-Bari, 2012, pp. 170

Miralles, E., *La construcción de la història nacional al tombant dels segles XVI al XVII: cronistes i institucions*, Anuari de Filologia, vol. XXIII, secció C, Núm. 11 (2002-2003)

Piñol, A. S., *La pelle fredda*, La Feltrinelli, Milano, 2005, pp. 212

Piñol, A. S., *Pandora al Congo*, Punto de Lectura, Madrid, 2006

Piñol, A. S., *Victus Barcelona 1714*, Edicions La Campana, Barcelona, 2012, pp. 448

Piñol, A.S., *Victus*, Rizzoli, Milano, 2014, pp. 485

Prat de la Riba, E., *La nacionalidad catalana*, Alianza Editorial, 1987, en:

https://books.google.es/books/about/La_nacionalidad_catalana.html?id=MXezKE-om-wC&hl=it consultado 14-04-2015

Rossich, A., Cornellà, J., : *El plurilingüisme en la literatura catalana*, Edicions Vitel.la, Girona, 2014, pp.475

Rigobon, P., *La lingua catalana tra identità nazionale e cultura globale*, in Eulàlia Vega, *Pensando alla Catalogna. Cultura, storia e società*, Alessandria, Ed. dell'Orso, 2008, pp.2-24

Rigobon, P. (1979), "Enric Prat De La Riba: l'ideologia del pragmatismo catalano", *Spagna contemporanea*, vol. 1, pp.25-48

Torras i Bages, *La tradició catalana*, Edicions 62, La Caixa, 1981

Von Hofmannsthal, H., *La torre*, a cura di Silvia Bortoli Cappelletto, Adelphi, 1978, pp.228

Sitografia tesi

Albert Sánchez Piñol, “Entrevista al antropólogo y escritor Piñol, autor de ‘trece tristes romances’”, *Página dos, entrevistas*- 17-05-2009: <http://www.rtve.es/alcarta/videos/pagina-2/pagina-2-entrevistas-albert-sanchez-pinol/507051/> consultado 20-04-2015

“Aribau: buceando en los orígenes de la Renaixença”, *LaVerdadOfende*: <https://laverdadofende.wordpress.com/2014/04/17/aribau-buceando-en-los-origenes-de-la-renaixenca-4-articulos/> .cuatro artículos, consultado il 26-02-2015

Belmonte, M., “El doctor Torras y Bages y la tradición catalana”, tesis inédita en: http://www.academia.edu/6575014/El_Doctor_Torras_i_Bages_y_la_tradici%C3%B3n_cat_alana consultado 15-05-2015

Calvino, I., “*Eremita da Parigi*”, *wikiquote*: http://it.wikiquote.org/wiki/Italo_Calvino consultato il 12-05-2015

Caffe Reggio: periodismo de opinión, “1714-2014, de Albert Sánchez Piñol en *La Vanguardia*”, 07-09-2014, artículo en: <http://www.caffereggio.net/2014/09/07/1714-2014-de-albert-sanchez-pinol-en-la-vanguardia/>, consultado 18-03-2015

Camilo S. Baquero, “Críticas al ayuntamiento por financiar la traducción de *Victus*”, *El País*, 26/04/2013, citado en: http://ccaa.elpais.com/ccaa/2013/04/26/catalunya/1367005053_394194.html Consultado 16-03-2015

Cárcel, R.G., “La revolución catalana: algunos problemas historiográficos”, *Manuscripts*, n.9, 1991, pp. 115-142, en: <http://www.google.it/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=3&ved=0CDQQFjAC&url=http%3A%2F%2Fwww.raco.cat%2Findex.php%2FManuscripts%2Farticle%2Fdownload%2F23183%2F92429&ei=LJNbVaSWH6ixygOp54HADQ&usg=AFQjCNHN0ZS2o0ODPPWRuuSY9OmovWMg8w&sig2=DY08V6mX9hf1ai-yN-p-Jg&bvm=bv.93756505.d.bGQ> consultado 14-05-2015

Carnevali, R., “La rinuncia alla vendetta e l’uscita dalla torre: Edipo oggi da Hofmannsthal a Calderón”, *Costruzioni psicoanalitiche*, vol. 1, 2001, pp.16 in: http://www.francoangeli.it/Riviste/Scheda_rivista.aspx?IDarticolo=15279 consultado 01-02-2015

Darici, K., “Albert Sánchez Piñol nel contesto letterario globale: le frontiere del romanzo in Catalogna”, *Sul Romanzo*, vol. 1/2014, 23/07/2014: <http://www.sulromanzo.it/blog/albert-sanchez-pinol-nel-contesto-letterario-globale-frontiere-del-romanzo-in-catalogna>, consultado 02-05-2015

Estévez, A., “La tragedia perfecta de 1714”, *El País*, Barcelona, 14/10/2012: http://cultura.elpais.com/cultura/2012/10/14/actualidad/1350227845_566038.html consultado 13-02-2015

Leda Pinelo: “La política envenena la literatura”, *Público*, 20/07/2008 en: <http://www.publico.es/espana/politica-envenena-literatura.html> consultado 20-12-2014

Francesco Paolo Leonardo, *Il nazionalismo, da sentimento naturale a movimento politico* in: <http://win.storiain.net/arret/num158/artic4.asp> consultato il 19-05-2015

Gabi Martínez, “Victus, ¿propaganda política?”: 03/06/2013: <http://gabimartinezblog.blogspot.it/2012/11/victus-propaganda-politica.html> consultado 09-04-2015

Godev, B., “Reconstrucción de la identidad del castellano en áreas catalanoparlantes del estado español”, *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 37/2009, en: <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/circulo/no37/godev.pdf> consultado 13-04-2015

Josep M. Nadal y Modest Prats, *Historia de la lengua catalana, Dels inicis al segle XV*, (Barcelona: edicions 62, 1982), pp. 302-356, citado en: “Llull y la lengua catalana”, en: http://quisestlullus.narpan.net/esp/72_cat_esp.html consultado 02-05-2015

Joseph Pich i Mitijana: *La visión de la lengua de Valenti Almirall*, pdf:

http://www.google.it/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=12&ved=0CCgQFjABOAO&url=http%3A%2F%2Fwww.raco.cat%2Findex.php%2FLlenguLiteratura%2Farticle%2Fdownload%2F184911%2F238189&ei=IMJUVf2AGsav7AaD4ILIAQ&usg=AFQjCNGOALPwtvam-wRDytnSGqFRIwPO4Q&sig2=uKCyj_8ES60B3rIUhSLmVg consultado 20-03-2015

Juristo, J., A.,: “Victus Barcelona 1714: la épica de la derrota”, *Cultura y sociedad*, Madrid, 4 enero 2013, en:

<http://www.arndigital.com/cultura-y-sociedad/noticias/4647/victus-barcelona-1714-la-epica-de-la-derrota/> consultado 16-03-2015

“Il plurilingüismo e il PEL”, in: <http://www.esp-pel.it/328d518.html> consultato il 13-12-2014

Irini Hatzopoulos, “Il mistilinguismo italiano: il dialetto nella letteratura in lingua standard”, tesi inedita in:

http://www.academia.edu/7044194/Il_mistilinguismo_italiano_il_dialetto_nella_letteratura_in_lingua_standard consultato il 14-01-2015

La novela antihistórica, “Victus de Albert Sánchez Piñol: Una instructiva exageración”, 20-12-2013,:

<https://lanovelaantihistorica.wordpress.com/2013/12/20/victus-de-albert-sanchez-pinol-una-instructiva-exageracion/> consultado 03-03-2015

La Vanguardia Libros, 09-10-2012 , “Albert Sánchez Piñol novela en *Victus* la “tragedia perfecta” de 1714”, “Es la primera vez que escribe en castellano: son factores irracionales de la creatividad”, artículo:

<http://www.lavanguardia.com/libros/20121009/54352420923/albert-sanchez-pinol-novela-en-victus-la-tragedia-perfecta-de-la-barcelona-de-1714.html> consultado 17-02-2015

Kassel-Reichemberger, “El bilingüismo literario de Llorenç Villalonga en Arnau, P/Tietz, M/Tous i Joan, P.(Eds), *Escribir entre dos lenguas. Escritores catalanes y la elección de la lengua literaria*,:

[https://books.google.it/books?id=qojYOiNSlgUC&pg=PA59&lpg=PA59&dq=Verena+Berger+%28Viena%29+El+bilingüismo+literario+de+Llorenç+Villalonga&source=bl&ots=v4Y6_4g9n5&sig=j_75izJRqhtzt3TmvK4ywu6xErM&hl=it&sa=X&ei=1SCLVNPDL4zKaKSTgfAD&ved=0CCsQ6AEwAQ%20-%20v=onepage&q=Verena%20Berger%20\(Viena\)%20El%20bilingüismo%20literario%20de%20Llorenç%20Villalonga&f=false#v=onepage&q=Verena%20Berger%20\(Viena\)%20El%20bilingüismo%20literario%20de%20Llorenç%20Villalonga&f=false](https://books.google.it/books?id=qojYOiNSlgUC&pg=PA59&lpg=PA59&dq=Verena+Berger+%28Viena%29+El+bilingüismo+literario+de+Llorenç+Villalonga&source=bl&ots=v4Y6_4g9n5&sig=j_75izJRqhtzt3TmvK4ywu6xErM&hl=it&sa=X&ei=1SCLVNPDL4zKaKSTgfAD&ved=0CCsQ6AEwAQ%20-%20v=onepage&q=Verena%20Berger%20(Viena)%20El%20bilingüismo%20literario%20de%20Llorenç%20Villalonga&f=false#v=onepage&q=Verena%20Berger%20(Viena)%20El%20bilingüismo%20literario%20de%20Llorenç%20Villalonga&f=false) consultado 23-02-2015

Kawther, R., “Il catalano: lingua e identità Il contributo della lingua nel fare una nazione”, tesi inedita:

http://www.academia.edu/5576403/Il_catalano_lingua_e_identit%C3%A0_1_Il_contributo

[della lingua nel fare una nazione](#) consultato 13-12-2014

Manjón, A.E., *Las reconstrucciones del pasado: Cataluña en el discurso del pasado nacional*, colecciones Vitor, ediciones universidad de Salamanca, en:

<https://books.google.it/books?id=IXIGAwAAQBAJ&pg=PA186&lpg=PA186&dq=historiadores+catalanes+del+pasado&source=bl&ots=uVBZvwb1AF&sig=1TFaY0pdmb1PCndIGvcRWM7Zacw&hl=it&sa=X&ei=g5JbVeijHITVygPNrIHgCA&ved=0CDQQ6AEwAg#v=onepage&q=historiadores%20catalanes%20del%20pasado&f=false> consultado 17-04-2015

Miralles, E., *El redescobriment de l'edat moderna: estudis en homenatge a Eulàlia Duran*:

<https://books.google.it/books?id=dV584-vcTawC&pg=PA151&lpg=PA151&dq=crisofor+despuig+eulalia+miralles&source=bl&ots=DYi2g8Zzi2&sig=9wQhfSNMY6Bc91TB6YJu9yemLsk&hl=it&sa=X&ei=YY9DVavkOiboUuerg9AC&ved=0CCEQ6AEwAA#v=onepage&q=crisofor%20despuig%20eulalia%20miralles&f=false> consultado 14-04-2015

Miralles, E., *La crónica universal del principado de Cataluña de Jeroni Pujades, una obra interpolada*: <http://www.raco.cat/index.php/lengualiteratura/article/viewFile/151240/203140> consultado 14-04-2015

Monserrat, S., “Amb *Victus* l’Albert Sánchez Piñol ens ha incomodat”, entrevista a Sánchez Piñol: <http://www.vilaweb.cat/noticia/4042483/20120925/victus-lalbert-sanchez-pinol-ens-incomodat.html> consultado 11-11-2014

“Multilinguismo, plurilingüismo e il code-switching”, Corso di traduzione: lingua straniera e autocoscienza linguistica in: <http://www.trcris.com/blog/archives/80> consultato il 07-01-2015

Navarth, D., “Prat de la riba y la Nacionalidad catalana”, 10-01-2014 en:

<http://navarth.blogspot.it/2014/01/prat-de-la-riba-y-la-nacionalidad.html> consultado 17-03-2015

Nicastro, A., “*Victus* come Breaveheart Ultimo omaggio alla Catalogna”, Corriere della sera, p.52, 17/09/2013:

http://archiviostorico.corriere.it/2013/agosto/17/Victus_come_Braveheart_Ultimo_omaggio_co_0_20130817_cdec23cc-0700-11e3-b94f-9c4206d8238b.shtml consultato il 18-03-2015

“Pandora en el Congo- Albert Sánchez Piñol”, en: soldelibros.es, en:
<http://www.lavanguardia.com/libros/20121009/54352420923/albert-sanchez-pinol-novela-en-victus-la-tragedia-perfecta-de-la-barcelona-de-1714.html> consultado 15-01-2015

Penelo, L., “la política envenena la literatura” , *Público*, 02-07-2008, artículo en:
<http://www.publico.es/espana/politica-envenena-literatura.html> consultado 17-11-2014

Pérez, J., *Castilla, Cataluna y la monarquía hispánica*, Universidad de Bordeus, en:
<http://www.raco.cat/index.php/Manuscripts/article/viewFile/23313/92532> consultado 16-04-2015

Piñol, A.S., *Pandora en el Congo*, en:
<http://www.puntodelectura.com/uploads/ficheros/libro/primeras-paginas/200610/primeras-paginas-pandora-congo.pdf> consultado 12-03-2015

Piñol, A.S., “Pandora en el Congo”, *Suma de letras*, en:
<http://www.sumadeletras.com/uploads/ficheros/libro/dossier-prensa/201003/dossier-prensa-pandora-congo.pdf> consultado 13-03-2015

Piñol, A. S.,: <http://www.lavanguardia.com/cultura/20121010/54352436894/albert-sanchez-pinol-victus.html> consultado 16-03-2015

Piquer Eva, “Morality has not progressed in the last million years”, interview to Albert Sánchez Piñol, in: <http://www.international-view.cat/PDF/civ%201/CIV%201%20Albert%20S%C3%A1nchez%20Pi%C3%B1ol.pdf> consultato il 18-02-2015

Rigobon, P., “Patrizio Rigobon risponde a Woldek Goldkorn e Javier Cercas”, articolo su settimanale *Espresso*, 30/08/2014, citato da: <http://www.collectiuemma.cat/article/risposta-di-patrizio-rigobon-a-javier-cercas-lespresso> consultato il 16-03-2015

“Rivista di studi catalani”, edizioni dell’orso, ed. pdf:
http://pcvc.cervantes.es/literatura/aiso/pdf/03/aiso_3_1_050.pdf consultato il 17-01-2015

Rodrigo P.F., “El limes de la civilización en la novela *La piel fría* de Albert Sánchez Piñol”, *Estudios de literatura*:
http://dialnet.unirioja.es/buscar/documentos?query=Dismax.DOCUMENTAL_TODO=sanchez+pinol consultado 16-01-2015

Santiago L. Moreno, *La piel fría*: <http://www.bibliopolis.org/resenas/rese0326.htm>
consultado 14-03-2015

Rossich, A., *Formas del plurilingüismo literario: textos de doble y triple lectura*,
Universidad de Gerona, citado de:
http://pcvc.cervantes.es/literatura/aiso/pdf/03/aiso_3_1_050.pdf consultado 23-02-2015

Sánchez, J.A., *Francisco María Tubino y Rada Federalismo y Proto- Andalicismo en el XIX*, Universidad de Córdoba, en:
<http://www.revistaestudiosregionales.com/documentos/articulos/pdf610.pdf> consultado 17-04-2015

Sigismondo 1.0, “La Torre di Calderón e di Hofmannsthal”, *artspecialday* (settimanale quotidiano), 07-11-2004, in:
<http://www.artspecialday.com/2014/11/07/sigismondo-1-0-torre-calderon-hofmannsthal/>
consultato il 19-05-2015

Serra, M., “Amb Pinyol”, *La universitat*, num., 31 (March 2005) en:
<http://www.lletra.net/en/author/albert-sanchez-pinyol.pdf> consultado 17-04-2015

Serrano, C.S., “España como unidad en la diversidad”, *Real academia de la historia*, 07-12-2004, in:
http://www.abc.es/hemeroteca/historico-07-12-2004/abc/Opinion/espa%C3%B1a-como-unidad-en-la-diversidad_963837317772.html consultado 14-05-2015

Terribas, M., entrevista a Albert Sánchez Piñol, 19 de abril 2013:
<http://www.trotalibros.es/2013/04/entrevista-de-monica-terribas-albert.html> consultado 13-03-2015

Tubino, F.M., *Historia del renacimiento literario, contemporáneo en Cataluña, baleares y valencia*: <https://archive.org/details/historiadelrenac01tubiuoft> consultado 16-05-2015

Unamuno, M., *Discurso de Unamuno en el Congreso sobre las lenguas hispánicas y a propósito de la oficialidad del castellano*, en:
<http://www.lebrelblanco.com/pdf/articulos/Unamuno,Miguel;%20Discurso%20en%20el%20Congreso%20de%20los%20Diputados;1931;0.PDF.pdf> consultado 02-03-2015

V.F., “he escrito una novela que incomodará a todo el mundo”, *La razón*, Barcelona, 12 octubre 2012 :
http://www.larazon.es/2494-albert-sanchez-pinol-he-escrito-una-novela-que-incomodara-a-todo-el-mundo-JLLA_RAZON_493467#.Ttt1JtJIJNVN27j) consultado 03-11-2014

Xavi A., “La Barcelona del 1714 es el “far west” de los catalanes”, *La Vanguardia cultura*, 10-10-2012, entrevista al autor:
<http://www.lavanguardia.com/cultura/20121010/54352436894/albert-sanchez-pinol-victus.html> consultado 27-02-2015

Xavier, G., “La pelle fredda: Xavier Gens dal romanzo di Albert Sánchez Piñol”:
http://www.sentieriselvaggi.it/5/44128/La_pelle_fredda_Xavier_Gens_dal_romanzo_di_Albert_S%C3%A1nchez_Pi%C3%B1ol.htm consultado 05-11-2014

